

INTEGRATION CONFERENCE

14-15.11.2019
Tallinn, Estonia



Integration
Foundation



Conference programme

14.11.2019

- 9.00–10.00** Registration, morning coffee
- 10.00–10.15** Opening of the conference, opening remarks
- 10.15–11.00** Keynote speaker Robert Phillipson (Copenhagen Business School, Denmark) “English, panacea or pandemic”
- 11.00–12.30** Plenary session “Prevalence of English as a challenge to multilingualism”. Moderator – Geda Paulsen (Institute of the Estonian Language, Estonia)
- Antonella Sorace (University of Edinburg, UK) “The Challenge of maintaining multilingualism in a globalized world”
 - Sanita Lazdiņa (Rezekne Academy of Technologies, Latvia) “Language as a Value: from Linguaging to Translanguaging in a Multilingual Society”.
 - Mirjam Laurisaar (Pipedrive, Estonia) “Multilingualism in international company, case of Pipedrive”
- 12.30–13.30** Lunch
- 13.30–15.00** Plenary session “Multilingualism, identity and integration”. Moderator – Marianna Makarova (Government Office, Estonia)
- Nayr Correia Ibrahim (Nord University, Norway) “Multilingual-identity turn: developing a multilingual set within a language rights perspective”
 - Sari Pöyhönen (University of Jyväskylä, Finland) “Official bilingualism, monolingual integration training and multilingual lives – challenges for integration policies”
 - Elin Thordardottir (McGill Univeristy, Canada) “Multilingual adolescents in two distinct language environments: Effects of exposure, utility, language policy, identity and attitudes”
- 15.00–15.30** Coffee-break
- 15.30–17.00** Plenary session “Multilingualism in education – policy, threats and opportunities”. Moderator – Birute Klaas-Lang (University of Tartu, Estonia)
- Theo Marinis (University of Konstanz, Germany) “Language development in multilingual children and challenges as well as opportunities for educational systems”
 - Kerttu Rozenvalde (Latvian Language Agency, Latvia) “Multilingual language use and ideology of One Language at a Time: Insights into language issues in higher education”
- 18.00–21.00** Dinner

15.11.2019

- 8.30–9.00** Vice-minister of education of Czech Republic Václav Velčovsky “The Czech Republic – Towards New Challenges in Language Education”
- 9.00–10.30** Plenary session “Integration through multilingual education”. Moderator – Didzis Melbiksis (UNHCR)
- Erika Hoff (Florida Atlantic University, USA) “The nature of dual language skills children at the time of school among children from minority language homes”
 - Monika S. Schmid (University of Essex, UK) “Language attrition and professional re-immersion”
 - Claudia Maria Riehl (Ludwig-Maximilians-Universität München, Germany) “Why multilingual education makes a difference: Educational programs and their contribution to integration”
- 10.30–11.00** Coffee-break
- 11.00–12.30** Workshops
- Monika S. Schmid “First language attrition and professional re-immersion” (in English)
 - Ministry of the Interior “What is on Your mind, Family migration?” (in English)
 - “Transvaal” Kristina Norman’s video and discussion (in Estonian/Russian)
 - Ministry of Culture “Integrating Estonia 2030” (in Estonian, simultaneous translation to English)
- 12.30–14.00** Lunch
- 14.00–15.00** Political debate between Estonian political parties. Moderator – Jüri Nikolajev (ERR)

Conference moderator – Toomas Roolaid

Speakers



Robert Phillipson

Keynote speaker
Copenhagen Business
School

Robert Phillipson is an Emeritus Professor at Copenhagen Business School, Denmark. British by origin, he studied at Cambridge and Leeds Universities, UK, and has a doctorate from the University of Amsterdam. He worked for the British Council in Algeria, Yugoslavia, and London, before emigrating to Denmark in 1973. His main books are *Linguistic imperialism* (Oxford University Press, 1992), *English-only Europe? Challenging language policy* (Routledge, 2003), updated and translated into French as *La domination de l'anglais: un défi pour l'Europe* (Libre & Solidaire, 2019), and *Linguistic imperialism continued* (Routledge, 2009). He has co-edited books on language rights and multilingual education, including *Why English? Confronting the Hydra* (2016) and *Language Rights* (four volumes, with his wife, Tove Skutnabb-Kangas, 2017). He was awarded the UNESCO Linguapax prize in 2010.

English, Panacea or Pandemic

In principle any language can serve noble or evil purposes. However, it is only dominant languages that may function as a panacea or pandemic. Imperial languages are enforced by structural means (resources) and ideologies (beliefs, attitudes), with linguicism functioning in comparable ways to racism, sexism, and classism. English and Chinese are currently rival imperial languages, but differ considerably in the use of military, economic, geopolitical, and cultural (so-called soft) power, including language promotion. The European integration project is currently in deep trouble at both the supranational and national/sub-national levels, whereas the consolidation of English throughout continental Europe and in many EU institutional functions and 'actions' - e.g. the Bologna process and the creation of a single European education and research 'area'/market - these all serve to strengthen English linguistic hegemony and to marginalise other languages, including minority languages. This makes it imperative that the rights of speakers of all 24 EU official and working languages are fully enforced, and that within each member state there are language policies, officially sanctioned and implemented, that can maintain a vibrant balance between national languages and foreign languages at all levels of education. This can contribute to multilingualism and integration in forms that counteract linguicism.

It is important to assess how macro, meso, and micro level elements in language policy consolidate English in late capitalism. Seeing English as a panacea leads to an excessive concentration on English in schools, and promotion in academia and publications policy privileging English. Just as homo soveticus entailed territorial, cultural, and linguistic dispossession, the globalisation of homo americanus represents a comparable threat that, if not counteracted, can rapidly evolve into a pandemic. Global Europeanisation began in what became named 'America', 'justified' by the fraudulent myth of unoccupied territory, terra nullius, in ideologies embraced by the Papacy, John Locke, and presidents from George Washington to Trump. Global Americanisation now permeates social and professional life through cultura nullius norms, McDonaldisation. The structural violence of the neoimperialist linguistic consolidation of 'global' English as a lingua nullius, as though the language is a universal 'need', and detached from the forces underpinning its expansion, is orchestrated by the US and UK governments, the British Council, TESOL, uncritical applied linguistics, and complicit academics (de Swaan, van Parijs, Graddol, et al). Empirical studies - of for instance, language policy in higher education, to assess whether linguistic capital accumulation or dispossession is occurring - need to be multi-disciplinary. Policy-makers must ensure that English is piloted between the Scylla and Charybdis of panacea and pandemic.

For elaboration see references at www.cbs.dk/en/staff/rpmsc.



Antonella Sorace

University of Edinburgh
Bilingualism Matters

Antonella Sorace is Professor of Developmental Linguistics at the University of Edinburgh. She is a world leading authority and has published widely in the field of bilingual language development, where she brings together methods from linguistics, experimental psychology, and cognitive science. She is also committed to disseminating the findings of research on bilingualism in different sectors of society. She is the founding director of the research and information centre *Bilingualism Matters*, which currently has 26 branches in 3 different continents.

The challenge of maintaining multilingualism in a globalised world

Research shows that bilingualism in any languages, regardless of their status, prestige, and worldwide diffusion, can give children and adults a range of linguistic, cognitive and social benefits: for example, enhanced metalinguistic and literacy skills, a good understanding of other people's points of view, and mental flexibility in dealing with complex situations. It is the fact of having more than one language that matters, regardless of *which* languages. This should be an incentive for speakers of any minority language to use their language; for migrant families to continue to speak their language at home, with an awareness that this is beneficial to their children's linguistic and social integration; more generally, to regard multilingualism and language maintenance as an investment for life that can enrich countries and their citizens. However, a widespread view is that 'English is enough', because of its strength and prestige as an international language. I will show how building bridges between research and society can help debunking both old and new myths and enable more people in different sectors to make informed decisions about language learning and maintenance.



Sanita Lazdina

Rēzekne Academy of
Technologies

Sanita Lazdina is a Professor of Applied Linguistics at Rēzekne Academy of Technologies in Rēzekne, Latvia. Since 2016 she has also been a Senior Expert in the ESF project *A Competence-based Approach to Learning Processes* conducted by the National Centre for Education in Latvia, in which she is leading an expert group for developing a new school curriculum for Latvian in primary and secondary schools of Latvia. In 2009-2010 she worked as a guest professor at University of Greifswald (Germany), and in 2014 she was a visiting scholar at Tallinn University with support from the Estonian Ministry of Education and Research and the Archimedes Foundation.

Among her fields of research are language and educational policies, approaches and methods in language acquisition (L1 and L2), monoglossic and heteroglossic ideologies in language education, but also multilingualism in the Baltic States in general, e.g. with regard to regional and minority languages, the economic value of less used languages, folk linguistics and other issues. Her articles have been published in *Sociolinguistica*, *Current Issues in Language Planning*, *Journal on Ethnopolitics and Minority Issues in Europe* and others. Together with Heiko F. Marten, she has co-edited the book *Multilingualism in the Baltic States. Societal Discourses and Contact Phenomena* (2019, Palgrave Macmillan).

Language as a Value: from Languageing to Translanguaging in a Multilingual Society

Concepts such as languaging and translanguaging which have recently become popular in sociolinguistics reflect transitions in the perception of language itself, of its values and functionalities in contemporary multilingual societies. In this context, discussions apply also to processes of language acquisition: how to connect an education system with multiple practices of language users, how to keep or to question boundaries between languages, or how to respect and to employ diverse linguistic repertoires of pupils and students in the development of their literacy and pluriliteracy?

These issues will be discussed in the context of the on-going educational reform in Latvia which started in 2017 (the European Social Fund project "A Competences Approach to Learning Processes", in brief "Skola2030", is a part of this reform). Topics will also include different societal and political discourses regarding the reform and new approaches to mother tongue education and the acquisition of Latvian as a second language surrounded by other varieties.



Mirjam Laurisaar

Pipedrive

Mirjam Laurisaar has worked in the IT industry for the better part of her career with previous positions at Skype and Microsoft. She is currently leading the Estonian recruitment team at Pipedrive, one of the fastest growing tech companies in Estonia. She has been surrounded by different cultures and languages throughout her past and current jobs, from Customer Service to Tourism to HR. She loves diversity and working for global companies, but at the same time feels strongly connected to her own Estonian roots. She is keen on finding a good balance between maintaining Estonian culture and language while working in a multinational organisation.

Pipedrive is a multinational company with offices spread out across eight locations in six countries. We pride ourselves on our level of diversity - in our Tallinn and Tartu offices alone, we have employees from 45 different nationalities. We consider ourselves to be as much of a global company as we are Estonian, with the headquarters and biggest office being in Tallinn. English is Pipedrive's official working language, but it is common to hear various other languages like Portuguese, Hindi, Spanish or Russian in our offices. At Pipedrive we believe that learning Estonian language and culture is the key to make expats feel part of Estonia. Talent Acquisition Team Lead at Pipedrive Mirjam Laurisaar will discuss the challenges and successes Pipedrive has faced when finding the right balance between embracing diversity and maintaining our own identity as an Estonian company.



Naylor Correia Ibrahim

Nord University

Naylor Correia Ibrahim is Associate Professor of English Subject Pedagogy at Nord University in Bodø, Norway. Originally from South Africa, where she grew up multilingual, Naylor has worked in Portugal, Cairo, Hong Kong and 20 years in Paris, where she headed the Young Learner and Bilingual Education programmes for the Teaching Centre at the British Council.

Naylor's interests include early language learning, bi/multilingualism, multiple literacies and language and identity. Naylor holds an MA in TEFL and a PhD in trilingualism, trilinguality and identity from the University of Reading. She has published articles and chapters on bi/multilingualism and identity in books and journals, such as, *Multilingual Matters* and the *Encyclopaedia of Language and Education*. She has also contributed to projects on multilingualism in the EU: she was on a panel of experts reviewing the EU's *Key Competencies for Lifelong Learning* (2018) and contributed to the ECML project, *Early Language Learning: Inspiring language learning in the early years*.

Naylor's research also focuses on children's voices, learning to learn in the language classroom, children's language rights and authentic children's literature for cross-curricular and intercultural development. Her publication, *Teaching children how to learn*, Delta Publishing, with Gail Ellis, won an award at the 2016 ESU English Language Awards in the category, Resources for Teachers. Naylor is a member of the Nord Research Group for Children's Literature in ELT (CLELT).

The multilingual-identity turn: developing a multilingual mindset within a language rights perspective

The narrow view of belonging, the one-nation-one-culture-one-language paradigm, has had a profound impact on how we perceive speakers of multiple languages and language learning in schools. There is a dissonance between the continued longing for an idealized monolingual state and the reality of the super-diverse societies of the 21st century, where children are exposed to multiple language contact situations from a very young age: they switch between several languages to communicate with binational parents and monolingual relatives; they integrate new language communities as a result of parents' chosen or forced mobility; they learn foreign languages in primary school; they have English as a basic skill in the school curriculum; and attend after-school heritage language programmes. Inevitably, this multilingual scenario has a significant impact on children's early experiences of language, literacy and identity. Yet, society still defines multilingual individuals through the narrow, restrictive monolingual lens and education systems continue to treat languages as separate entities. This approach often results in ignoring, banishing and sometimes punishing children's plurilingualism, with the predictable social, educational and personal consequences of rejection.

Despite the multilingual turn, where we readily acknowledge the existence of multiple languages in society today, we still need to develop a multilingual mindset in order to debunk the myth of an essentialist and unique identity. Within a language rights perspective, I argue for a multilingual-identity turn in order to celebrate these language rich childhoods, where children's languages are acknowledged and validated, not only for future economic benefits or political gains, but for developing a positive self-image and constructing an emotional and cultural identity across borders. We need to consider children as plurilingual speakers, with a right to their multilingual repertoires and to expressing this identity in the social contexts of the home, school and community. As multiple voices emerge, children's multilingual identity is validated, their educational wellbeing is supported and the social fabric of a community is strengthened.



Sari Pöyhönen

University of Jyväskylä

Sari Pöyhönen is Professor of Applied Linguistics and deputy head of department at the Centre for Applied Language Studies, University of Jyväskylä, Finland. Her research and writing (ca 100 publications, including over 30 peer-reviewed journal articles) focus on language, identity and belonging; minorities and language rights; migration, asylum and settlement; and adult migrant language education policies. Through linguistic ethnography, creative inquiry and narrative approaches she focuses on language issues within wider cultural and political contexts and social structures. Currently, she is PI of three research projects: Jag bor i Oravais (everyday life of adults and unaccompanied minors seeking asylum in Swedish Ostrobothnia, Svenska Kulturfonden), Toinen koti – Other home (Documentary theatre project based in the Finnish National Theatre, Academy of Finland), and Rajojen yli – Crossing Borders (Artistic practices in performing and narrating belonging, Academy of Finland).

Official bilingualism, monolingual integration training and multilingual lives – challenges for integration policies

Finland is a bilingual country with two main official languages, Finnish and Swedish; census data suggest that 91% of the population use Finnish as their first language, and 5.5% use Swedish, and official status gives users in both language groups an equal right to public services, such as schooling or health care, in their first language. A formal statement of equality in Finnish law, however, does justice neither to the relationship between Swedish and Finnish on the ground, nor to the complexities involved for migrants – particularly asylum seekers – as they attempt to gain access to one, other or both languages in processes of settlement.

This paper is based on a linguistic team ethnography Jag bor i Oravais which took place in and around a reception centre for persons seeking asylum in Finland (2015–2018, ongoing). The reception centre, established in 1991, is in a small rural municipality in a Swedish-dominant region, far away from the populous Helsinki Metropolitan area. The reception center has chosen to provide language education primarily in Finnish for all its residents – children and adults – despite its location and sociolinguistic constellations or official bilingualism of the country. This is partly because Finnish is believed to enhance the possibility of social inclusion in the country: many people who leave the center subsequently settle in Finnish-dominant regions in Southern Finland (e.g. the Helsinki Metropolitan area) in hope of a better life for them and their children. Nevertheless, a range of linguistic repertoires are available in the daily lives of the residents – even Swedish.

In this paper, I focus on one person, Mohammad, and how he navigates the labyrinth of Finnish asylum and language policies while awaiting the decision on his asylum claim and during the first years as a person entitled to integration activities in the country. Drawing on interview, interactional and multimodal online data, I explore Mohammad's multilingual language use in the reception center and other localities. In addition, I explore notions of co-workers (counsellors, social workers) about the position of Swedish in the daily life of the reception center. In so doing, I interrogate themes of official bilingualism and majority/minority language use bearing in mind that migration and 'integration' are inherently complex individual, social, societal and political processes.



Elin Thordardottir

McGill University

Elin Thordardottir, a native of Iceland, received her training at the University of Wisconsin-Madison (Double clinical MS degree in Speech-Language Pathology and Audiology 1994, Ph.D. 1998). She has been faculty at the School of Communication Sciences and Disorders at McGill since 1998, where she teaches courses on developmental language disorder (DLD) in monolingual and bilingual children, its nature, underlying causes, assessment and intervention. She runs research labs in Montreal and in Iceland, and lectures regularly at the University of Iceland.

Her research focuses on the normal language acquisition and language disorders in children learning one or more languages, the assessment of bilingual and multilingual children and intervention efficacy. This work has a strong cross-linguistic focus, comparing languages that differ in structure, and also a strong focus on environmental factors, notably comparing the very distinct multilingual environments of Montreal and Iceland. Elin is the author of several language assessment tools in Icelandic and French. She has worked closely with school boards and impacted policy making. Recently, Elin was vice-chair of a European multi-national research network focusing on the treatment of oral language impairment across countries of Europe and beyond (Cost Action IS1406). She is frequently invited to give research talks and continuing education workshops across the world, recently in Iceland, Belgium, Italy, Portugal, Switzerland and Austria.

Multilingual adolescents in two distinct language environments: Effects of exposure, utility, language policy, identity and attitudes

This presentation reports on monolingual, bilingual and trilingual adolescents in two distinct linguistic environments, Iceland and Montreal, Quebec, Canada. In Iceland, the number of L2 speakers has risen from almost none to 10-15% of the population within the span of two decades. Available studies have documented that a large proportion of young immigrants do not master Icelandic to age or grade level, suggesting that changes need to be made to the language learning context. Particularities of this context include the low economic value of the Icelandic language on a global scale, the increased visibility and use of English in various linguistic spaces within the country, and an unclear language policy. In Quebec, the official language is French, but within the city of Montreal, both English and French are spoken by people of all ages, and both have majority status. However, schooling is obligatorily in French and strict policies of French protection are enforced. This presentation will report on two parallel studies conducted in these two environments. In Iceland, L1 and L2 speakers of Icelandic were tested in Icelandic, English, and the home language skills of the L2 speakers were measured through self and parent report. In Montreal, skills were assessed in French and English. In both contexts, attitudes towards the languages were assessed through questionnaires and interviews. Comparisons between findings the two contexts will be made in an attempt to better understand ways contextual variables that support language learning or make it relatively more difficult.



Theo Marinis

University of Konstanz,
University of Reading

Theo Marinis is Professor of Multilingualism at the University of Konstanz and at the University of Reading. His research focuses on language acquisition and processing across populations of typically and atypically developing learners and aims to uncover the nature of language processing in typical and atypical language development. His research has been funded by research councils, like the ESRC (Real-time processing of syntactic information in children with English as a Second Language & children with Specific Language Impairment), the ESRC-DFID (Multilingualism & Multiliteracy), the NWO (Cross-linguistic study of the production and processing of grammatical morphemes in L2 children compared to children with

Specific Language Impairment), and the ESRC-GCRF project 'ProLanguage' that addressed the protective role of language in global migration and mobility.

He was part of the COST Action IS0804 'Language Impairment in a Multilingual Society' and led the development of the LITMUS Sentence Repetition tasks for multilingual children across a large range of languages. He currently leads the EU project 'The Multilingual Mind' that conducts multi-disciplinary research and provides training on multilingualism to early stage researchers in Europe. He is the Directing the Center for Multilingualism at the University of Konstanz that coordinates research and organises transfer activities on language and multilingualism to professionals and the general public. He has published his research widely in international journals and books. He is currently on the editorial board of the *Journal of Child Language*, *Applied Psycholinguistics*, *Second Language Research*, *Language Acquisition*, and *Linguistic Approaches to Bilingualism*.

"Multilingualism in education – policy, threats and opportunities"

In this talk I will present findings from two studies addressing language development in multilingual children in two countries with large number of multilingual families, the UK and India. A decisive difference between the two countries is that multilingualism in the UK largely results from migration, whereas multilingualism in India is part of the makeup of the society. There are also significant differences in the education systems of the two countries that bring their own challenges and opportunities: the UK and England in particular has a largely monolingual educational system, whereas India has a three-language formula, whereby all children should be taught through the medium of a regional language or mother tongue, to which an additional modern Indian language (e.g. Hindi) and English can be added as curricular subjects. Despite this largely multilingual educational system, there is an increase in language inequalities in India because a large number of children are deprived of receiving mother-tongue support and are instructed only in the regional language or English, often from teachers with limited knowledge of the language of instruction.

The UK study focuses on how primary school children develop their language and reading abilities in English as a majority language and Greek as a heritage language. The results show that the children have better language and reading skills in their majority language, which is also the language in school, compared to their heritage language, which is the language spoken in the home. Although their vocabulary skills in English are lower than those of their monolingual peers, they have better reading skills than monolingual English children. This suggests that multilingualism and multiliteracy enhances the children's reading development.

The Indian study is part of the MultiLiLa project <<https://www.mam.mml.cam.ac.uk/>> that addresses how primary school children in India develop language, literacy, and mathematical skills and explores how the complex dynamics of social, economic and geographical contexts affect the delivery of quality multilingual education in India. In this talk I will present data on literacy development and mathematical skills of children from two states in India and I will address how mother tongue education and socio-economic factors impact on the development of literacy and mathematical skills.



Kerttu Rozenvalde

Department of Language
Development of the Latvian
Language Agency

Kerttu Rozenvalde currently works at the Department of Language Development of the Latvian Language Agency where she carries out sociolinguistic research. From 2011 to 2017 she worked as lecturer of the Estonian language and culture at the University of Latvia. Among her fields of research are language and higher education policies. She recently defended her PhD dissertation that investigated the interplay of languages in higher education comparatively in Estonia and Latvia.

Multilingual language use and ideology of One Language at a Time: Insights into language issues in higher education

Today, discussions on language matters in higher education tend to be intense in political and academic circles, and raise many questions among the general public. In this paper I intend to contribute to the debate by elaborating on the results of my PhD thesis. These suggest that several languages are used in the university setting, often simultaneously, however, both students as well as language policy makers have a tendency to depict languages as separate and bordered entities: one sociolinguistic function can be filled by one language at a time (this has been discussed by Li Wei (2011) as the ideology of One Language at a Time). More specifically, the paper aims to cast light on whether and why language ideologies differ from language practices, and seeks to answer the question whether the success of top-down language policy depends on taking actual language practices into account. The data for the paper are collected from the macro-level policy documents authored by the Estonian state, the mezzo-level documents produced by the University of Tartu (UT), and through semi-structured interviews with students of the UT.



Václav Velčovský

Deputy Minister
Head of the EU Operational
Programmes Section
Ministry of Education, Youth
and Sports of the Czech
Republic

Working practice

2015 – still: Ministry of Education, Youth and Sports, Deputy Minister, Head of the EU Operational Programmes Section

2014 – 2015: Office of the Government of the Czech Republic, Head of the Civil Service Department, Director of the Legislation and State Development Department

2011 – 2014: EDUA Group (Czech private educational companies), development manager

2009 – 2016: Charles University in Prague, Faculty of Education, PhD student; GA UK (Grant agency of the Charles University), researcher

2008 – 2014: Ministry of the Interior, project manager

2007: Fraunhofer Institut, Zentrum für Mittel- und Osteuropa, Leipzig, Germany, researcher

Education

2009 – 2012: Charles University in Prague, Faculty of Education (field of study: Pedagogy); Ph.D. thesis "School as a national policy"

2003 – 2009: Charles University in Prague, Faculty of Education (field of study: Czech language and literature, history); Master's thesis: "Literary and non-Literary in the new Czech language"

2007 – 2008: University of Leipzig, Philological Faculty

Activities in education; lecturer and author of publications in areas of European Structural and Investment Funds, Czech public service, Czech – German relations, Czech language policy and Czech history.

The Czech Republic is facing, as other EU member states, the turbulent and hardly predictable changes of education reality. Not only new competencies are demanded to be thought and developed, but as well new approaches need to be applied on education process. The aim of the vice minister speech is to present the current development in the education policy in the Czech Republic - with both inclusiveness and multilingualism as a leading principles.



Erika Hoff

Florida Atlantic University

Erika Hoff is Professor of Psychology at Florida Atlantic University. Her research addresses the relations among properties of children's early environments, their language experience, and their language development. She is the Principal Investigator on an NICHD-funded longitudinal study of Spanish-English bilingual development. She is the author of numerous articles and chapters; she is the author of the textbook, *Language Development*; and she is the editor of multiple books on early language development, including *Research Methods in Child Language: A Practical Guide* and, with Peggy McCardle, *Childhood Bilingualism: Research on Infancy through School Age*.

The nature of dual language skills at the time of school entry among children from minority language homes

Many children entering school have had early home exposure to a language other than the majority language of the country in which they live. These children's skills in the majority language often differ from the language skills of children from monolingual, majority language homes. Early education policy should be informed by evidence regarding the factors that influence the early development of language skills in children from minority language homes. School policies and practices should be informed by evidence regarding the nature of the dual language skills such children have at the time of school entry.

My lab has been studying the development of English (the majority language) and Spanish (a minority language) in children born in the U.S. to immigrant families who use Spanish, and often also English, at home. Based on longitudinal data covering the period from 1 ½ to 5 years, I will describe these children's development of English and Spanish in the preschool years. The research findings point to several factors that shape children's English and Spanish language development trajectories. Some of these factors are malleable potential targets of intervention. The research findings describe the multiple patterns of dual language skill that children from minority language homes have at the age of 5 years. Knowledge of these patterns of dual language proficiency should help classroom teachers better understand the abilities and challenges of children from minority language homes



Monika S. Schmid

University of Essex
<https://languageattrition.org>

Monika S. Schmid is Head of Department of Language and Linguistics at the University of Essex. She obtained her PhD in English Linguistics in 2000 from the Heinrich-Heine Universität Düsseldorf. The topic of her thesis was First Language Attrition, Use and Maintenance: the case of German Jews in Anglophone Countries. She has since held positions at the Vrije Universiteit Amsterdam and at the Rijksuniversiteit Groningen. Since September 2013 she has been a Professor of Linguistics at the University of Essex.

Her work has focused on various aspects of first language attrition. She has published two monographs and edited several collected volumes and special issues of journals on this topic, most recently the Oxford Handbook of Language Attrition (2019). She has received funding from various sources, including the Deutsche Forschungsgemeinschaft, the Dutch National Science Foundation NWO and the Economics and Social Sciences Research Council (ESRC) for her work.

Language attrition and professional re-immersion

People who live and work in a foreign language environment for any length of time get used to the fact that they do not use that language in exactly the same way as native speakers do. They accept that they have a foreign accent, that they sometimes fumble for words, or that they may make lexical or grammatical mistakes. We understand that, for most multilinguals, that is simply the reality and does not usually impede communication.

However, very few people are prepared for the experience that similar things may creep into their native language. When they speak to family or friends back home, on the phone or during visits, they are often shocked to find themselves fumbling for words. This is made worse by the fact that the responses from those around them can be extremely negative – often, it is simply assumed that they are “showing off”.

Such experiences can be very frustrating and negatively affect the expat’s ties with their home country. However, language attrition can also have more concrete effects, for example if a speaker who wishes to return to the home country applies for a job. Unless you are fully aware of any potential limitations to your language skills, due to the fact that you mainly use your other language in the workplace, your application, CV and performance at interview may not show you to your best advantage.

This presentation will reflect on some of the phenomena that can occur in the process of native language attrition, how these may negatively affect performance in contexts such as job applications and interviews, and what to do to avoid any professional fallout.



Claudia Maria Riehl

Ludwig-Maximilians-Universität München

Claudia Maria Riehl is professor for German Linguistics and German as a Foreign Language. She is chair of the Institute of German as a Foreign Language and director of the International Research Unit of Multilingualism (IFM) at the Ludwig-Maximilians-Universität München. Her research interests are sociolinguistic and cognitive aspects of multilingualism, language contact, minority languages and language policy, multiliteracy, and second language teaching. Professor Riehl is the author of many titles, among them the German-speaking introduction into multilingualism and multilingualism research (*Mehrsprachigkeit: Eine Einführung*. Darmstadt: WBG 2014).

Why multilingual education makes a difference: Educational programs and their contribution to integration

Multilingual education is one of the key factors in fostering multilingualism and multiculturalism in modern societies. This includes both the promotion of linguistic abilities and intercultural competence in minority and majority language speakers. Moreover, programs that aim at maintaining and developing the minority language along with other languages are associated with positive academic outcomes.

In this context, this talk will inform about different aspects of multilingual education: e.g. the learning environment (implicit and explicit learning), the impact of language awareness, the use of the scaffolding function of previous learned languages, and the role of early biliteracy for the acquisition of additional languages. Specifically, arguments will be made for the promotion of early literacy in minority and national languages and the understanding for language learning as horizontal activity across all educational stages. Using data from my recent research projects I will illustrate the interconnectedness between linguistic competences in heritage and majority languages, language awareness and identity formation of multilingual adolescents.

In a next step, concepts and instructional strategies of multiple language teaching will be discussed (different types of immersion, curricula involving the whole language repertoire, models of content and language integrated teaching). Another focus will be on the question how teachers can implement cross-linguistic pedagogy to make students benefit from the dynamic relationship between their languages.

Finally, examples of best practice in multilingual education will be presented that include both minority and majority language students. I will argue why these programs are a fruitful tool to foster integration and societal participation of linguistic minorities.

Konverentsi kava

14.11.2019

9.00–10.00	Registreerimine, hommikukohv
10.00–10.15	Konverentsi avamine, tervitussõnad
10.15–11.00	Peaesineja Robert Phillipson (Kopenhaageni Ärikool, Taani) „Inglise keel – imeravim või pandeemia“
11.00–12.30	Plenaaristung „Inglise keele domineerimine kui mitmekeelsuse proovikivi“. Moderaator – Geda Paulson (Eesti Keele Instituut) <ul style="list-style-type: none">• Antonella Sorace (Edinburghi Ülikool, Ühendkuningriik) „Mitmekeelsuse säilitamise proovikivid üleilmastunud maailmas“• Sanita Lazdiņa (Rēzekne Tehnoloogiaakadeemia, Läti) „Keel kui väärtus – keelelisest eneseväljendusest transkeelsuseni mitmekeelses ühiskonnas“• Mirjam Laurisaar (Pipedrive, Eesti) „Mitmekeelsus hargmaises ettevõttes Pipedrive'i näitel“
12.30–13.30	Lõuna
13.30–15.00	Plenaaristung „Mitmekeelsus, identiteet ja lõimumine“. Moderaator – Marianna Makarova (Riigikantselei) <ul style="list-style-type: none">• Nayr Correia Ibrahim (Nordi Ülikool, Norra) „Mitmekeelse identiteedi pööre: mitmekeelse mõtteviisi arendamine keeleõiguste vaatepunktist“• Sari Pöyhönen (Jyväskylä Ülikool, Soome) „Ametlik kakskeelsus, ükskeelse lõimumise koolitus ja mitmekeelsete inimeste elu – lõimumispoliitika raskused“• Elin Thordardottir (McGilli Ülikool, Kanada) „Mitmekeelsed noorukid kahes keelekeskkonnas: kokkupuute, praktilisuse, keelepoliitika, identiteedi ja suhtumise mõjud“
15.00–15.30	Kohvipaus
15.30–17.00	Plenaaristung „Mitmekeelsus hariduses – põhimõtted, ohud ja võimalused“. Moderaator – Birute Klaas-Lang (Tartu ülikool) <ul style="list-style-type: none">• Theo Marinis (Konstanzi Ülikool, Saksamaa) „Mitmekeelsete laste keele areng ning haridussüsteemide raskused ja võimalused“• Kerttu Rozenthal (Läti Keeleagentuur, Läti) „Mitmekeelne keelekasutus ja ühe keele (one language at a time) ideoloogia: pilguheit kõrgharidusega seotud keeleküsimustele“
18.00–21.00	Pidulik õhtusöök

15.11.2019

8.30–9.00	Tšehhi Vabariigi haridusministri asetäitja Václav Velčovský „Tšehhi Vabariik – keelehariduse uute proovikivide suunas“
9.00–10.30	Plenaaristung „Lõimumine mitmekeelse hariduse kaudu“. Moderaator – Didzis Melbiksis (UNHCR) <ul style="list-style-type: none">• Erika Hoff (Florida Atlandi Ülikool, USA) „Vähemuskeelsete kodude laste kahe keele oskuse olemus koolimiseku ajal“• Monika S. Schmid (Essexi Ülikool, Ühendkuningriik) „Keele lagunemine ja ametialane taaskümblus“• Claudia Maria Riehl (Müncheni Ludwig-Maximiliani Ülikool, Saksamaa) „Mitmekeelse hariduse mõju: haridusprogrammid ja nende panus lõimimisse“
10.30–11.00	Kohvipaus
11.00–12.30	Õpitoad <ul style="list-style-type: none">• Monika S. Schmid „Keele lagunemine ja ametialane taaskümblus“ (inglise keeles)• Siseministeerium „Millest mõttled, pereränne?“ (inglise keeles)• „Transvaal“, Kristina Normani video ja arutelu (eesti/vene keeles)• Kultuuriministeerium „Lõimuv Eesti 2030“ (eesti keeles, sünkroontõlge inglise keelde)
12.30–14.00	Lõuna
14.00–15.00	Poliitiline debatt Eesti erakondade vahel. Moderaator – Jüri Nikolajev (ERR)

Konverentsi moderaator – Toomas Roolaid

Esinejad



Robert Phillipson

Keynote speaker
Kopenhaageni ärikool

Robert Phillipson on Taani Kopenhaageni ärikooli emeritprofessor. Briti päritolu Phillipson õppis Ühendkuningriigis Cambridge'i ja Leedsi ülikoolis ning tal on Amsterdami ülikooli doktorikraad. Enne 1973. aastal Taani emigreerumist töötas ta Briti nõukogus Alžeerias, Jugoslaavias ja Londonis. Tema tähtsaimad raamatud on „Linguistic imperialism“ (Oxford University Press, 1992), „English-only Europe? Challenging language policy“ (Routledge, 2003), mida uuendati ja mis tõlgiti prantsuse keele nime „La domination de l'anglais: un défi pour l'Europe“ all (Libre & Solidaire, 2019), ja „Linguistic imperialism continued“ (Routledge, 2009). Ta on keeleõiguseid ja mitmekeelset haridust käsitlevate

raamatute „Why English? Confronting the Hydra (2016) ja „Language Rights“ (neli köidet, koos oma naise Tove Skutnabb-Kangasega, 2017) kaastoimetaja. Ta sai 2010. aastal UNESCO Linguapaxi keeleauhinna.

„English, Panacea or Pandemic“ („Inglise keel – imerohi või pandeemia?“)

Üldiselt võib iga keelt kasutada nii üllal kui ka kurjal eesmärgil. Imerohu või pandeemiana saavad toimida aga üksnes domineerivad keeled. Imperialistlikud keeled tuginevad struktuurivahenditele (ressurssidele) ja ideoloogiatele (uskumused, suhtumine), sealjuures on lingvitsismi toimimine võrreldav rassismi, seksismi ja klassidiskrimineerimisega. Inglise ja hiina keel on praegu rivaalitsevad imperialistlikud keeled, kuid nende kasutus sõjalise, majandusliku, geopoliitilise ja kultuurilise (nn pehme) jõuna, seahulgas keele edendamiseks, erineb märkimisväärselt. Euroopa lõimimise projekt on praegu nii rahvusülel kui ka rahvuslikul / rahvuslikust madalamal tasandil suures hädas, samas kui inglise keele tähtsuse suurendamine kõikjal Mandri-Euroopas ning paljude Euroopa Liidu asutuste funktsioonides ja tegevustes – nt Bologna protsessis ning ühtse Euroopa haridus- ja teadusala/-turu loomises – tugevdab inglise keele ülevõimu ning tõrjub kõrvale teised, seahulgas vähemuskeeled. Sellepärast on tingimata vaja täielikult jõustada kõigi 24 ELi ametliku ja töökeele kõnelejate õigusi ning tagada, et igal liikmesriigil on ametlikult kehtestatud ja rakendatud keelepoliitika, mis suudab säilitada elujõulise tasakaalu rahvus- ja võõrkeelte vahel kõikidel haridustasemetel. See võib soodustada mitmekeelsust ja lõimimist vormides, mis aitavad vöidelda keelerassismiga.

On oluline hinnata, kuidas keelepoliitika makro-, meso- ja mikrotasandite elemendid tugevdavad inglise keele positsiooni hiliskapitalistlikus ühiskonnas. Inglise keelde kui imerohtu suhtumine põhjustab koolide liigset keskendumist inglise keelele, selle edendamist akadeemilistes ringkondades ning publikatsioonipoliitikat, mis annab inglise keelele eelisõiguse. Just nagu *homo sovieticus* tõi kaasa territoriaalse, kultuurilise ja keelelise sundvöörandamise, toob *homo americanus* üleilmastumine kaasa samaväärse ohu, mis võib areneda kiiresti pandeemiaks, kui sellele vastu ei astuta. Üleilmne euroopastumine algas asjast, mis sai tuntuks kui „Ameerika“, mida õigustas okupeerimata territooriumi, *terra nullius*’e petlik müüt, mida toetasid paavstid, John Locke ja Ameerika Ühendriikide presidendid George Washingtonist Donald Trumpini. Üleilmne amerikaniseerumine tungib nüüd *cultura nullius*’e normide, mcdonaldiseerumise kaudu ühiskondlikku ja tööellu. „Üleilmse“ inglise keele kui *lingua nullius*’e neo-imperialistliku keelelise tugevdamise struktuurilist vägivalda dirigeerivad USA ja Ühendkuningriigi valitsused, Briti Nõukogu, inglise keele õpetamine teise keelena, ebakriitiline rakenduslingvistika ning kaassalistest akadeemikud (de Swaan, van parijs, Graddol jt), jättes mulje, et seda keelt on universaalselt vaja. Empiirilised uuringud, mis keskenduvad näiteks kõrghariduse keelepoliitikale, et teha kindlaks, kas keel-ekapitali kogutakse või vöörandatakse, peavad otema valdkondadevahelised. Poliitikakujundajad peavad tagama, et inglise keel seilaks ohutult imerohtu ja pandeemia, Skylla ja Charybdise vahel.

Lisateavet saate kirjanduse loendist leheküljel www.cbs.dk/en/staff/rpmsc.



Antonella Sorace

Edinburghi ülikool
Bilingualism Matters

Antonella Sorace on arengulingvistika professor Edinburghi ülikoolis. Ta on kogu maailmas tunnustatud autoriteet ning on avaldanud mitmekeelse keelearengu valdkonnas palju väljaandeid, kus on ühendatud lingvistikas, eksperimentaalpsühholoogias ja kognitiivteadustes kasutatavad meetodid. Lisaks soovib ta levitada kakskeelsuse uuringute tulemusi eri ühiskonnasektorites. Ta asutas teadus- ja teabe keskuse Bilingualism Matters, millel on praegu 26 haru kolmel kontinendil.

„The challenge of maintaining multilingualism in a globalised world“ („Mitmekeelsuse säilitamise proovikivid üleilmastunud maailmas“)

Uuringud näitavad, et kakskeelsus võib olenemata keele staatusest, prestiižist ja üleilmsest levikust anda kõikides keeltes lastele ja täiskasvanutele lingvistilisi, kognitiivseid ja sotsiaalseid eeliseid, näiteks paremad metalingvistilised oskused ja kirjaoskuse, hea arusaama teiste inimeste seisukohtadest ning vaimse paindlikkuse keeruliste olukordadega tegelemisel. Oluline on see, et inimesi oskaks suhelda mitmes keeles, mitte see, millistes. See peaks ajendama vähemuskeelte rääkijaid kasutama oma emakeeli; sisserännanute peresid jätkama kodus oma keele rääkimist, olles teadlik, et see on nende laste keelelise ja ühiskondliku lõimimise jaoks kasulik; ning inimesi üldisemalt suhtuma mitmekeelsusse ja keele säilitamisse kui elukestvasse investeeeringusse ellu, mis võib riike ja nende kodanikke rikastada. Levinud arvamuse järgi piisab aga vaid inglise keelest, kuna see on tugev ja rahvusvaheliselt mõjukas. Ettekanne annab ülevaate, kuidas uurimistöö ja ühiskonna sidemete loomine aitab murda nii vanu kui ka uusi müüte ning võimaldada eri valdkonna inimestel teha teadlikke otsuseid seoses keeleõppe ja -säilitamisega.



Sanita Lazdina

Rēzekne
tehnoloogiaakadeemia

Sanita Lazdina on Lätis Rēzeknes asuvas Rēzekne tehnoloogiaakadeemias rakenduslingvistika professor. Alates 2016. aastast on ta ka vanemekspert ESFi projektis „A Competence-based Approach to Learning Processes“ (kompetentsipõhine õppeprotsesside käsitus), mille korraldas Läti riiklik hariduskeskus, kus Sanita juhib eksperdirühma läti keele uue õppekava arendamiseks Läti alg- ja keskkoolidele. 2009. ja 2010. aastal töötas ta Greifswaldi ülikooli (Saksamaa) külalisprofessorina ning 2014. aastal oli ta Eesti haridus- ja teadusministeriumi ning Archimedese sihtasutuse toel Tallinna ülikoolis külalisteadur.

Tema uurimisvaldkondade hulka kuulub keele- ja hariduspoliitika, keelte omandamise võtted ja meetodid (L1 ja L2), ükskeelsed ja mitmekeelsed ideoloogiad keelehariduses, aga ka mitmekeelsus Balti riikides üldiselt, näiteks seoses piirkondlike ja vähemuskeeltega, vähem kasutatavate keelte majanduslik väärtus, rahvalingvistika ja muud küsimused. Tema artikleid on avaldatud muu hulgas järgmistes Euroopa väljaannetes: Sociolinguistica, Current Issues in Language Planning, Journal on Ethnopolitics ja Minority Issues. Ta on koos Heiko F. Marteniga toimetanud raamatu „Multilingualism in the Baltic States. Societal Discourses and Contact Phenomena“ (2019, Palgrave Macmillan).

„Language as a Value: from Linguaging to Translanguaging in a Multilingual Society“ („Keel kui väärtus: languaging ja translanguaging mitmekeelses ühiskonnas“)

Mõistetes *languaging* ja *translanguaging*, mida on viimasel ajal hakatud sotsiolingvistikas laialdaselt kasutama, kajastuvad keele enda, selle väärtuste ja funktsioonide tajumise muutused nüüdisaegsetes mitmekeelsetes ühiskondades. Selles kontekstis arutletakse ka keele omandamise protsesside üle: kuidas ühendada haridussüsteem keelekasutajate eri tavade, kuidas säilitada või seada kahtluse alla keeltevahelised piirid ning kuidas austada ja rakendada kooli- ja üliõpilaste mitmekülgseid keelerepertuaare nende (mitmekeelse) kirjaoskuse arendamisel?

Ettekandes arutletakse nende küsimuste üle 2017. aastal alanud Läti haridusreformi kontekstis (Euroopa Sotsiaalfondi projekt „Pädevuspõhine õpiotsuste käsitus“ ehk lühidalt Skola2030 on selle reformi osa). Teemad hõlmavad ka reformiga seonduvaid sotsiaalseid ja poliitilisi arutelusid ning uusi lähenemisi emakeelsele haridusele ja läti keele omandamisele teise keelena teistest keetekujudest ümbritsetuna.



Mirjam Laurisaar

Pipedrive

Mirjam Laurisaar on töötanud IT-valdkonnas suurema osa oma karjäärast – viimased töödandjad olid Skype ja Microsoft. Ta juhib praegu Eesti värbamismeeskonda Pipedrive'is, mis on üks kiiremini kasvavaid tehnoloogiaettevõtteid Eestis. Teda ümbritsevad töös eri kultuurid ja keeled ning nii on olnud ka varasematel ametikohtadel alates klienditeenindusest kuni turismi ja personalijuhimiseni. Ta armastab mitmekülgset ja hargmaist ettevõtetes töötamist, aga on samal ajal tugevalt seotud oma Eesti juurtega. Talle meeldib leida sobiv tasakaal eesti kultuuri ja keele säilitamisel, töötades samal ajal rahvusvahelises organisatsioonis.

Pipedrive on hargmaine ettevõte, millel on kaheksa kontorit kuues riigis. Oleme uhked oma mitmekesisuse üle – ainuüksi meie Tallinna ja Tartu kontorid on tööl 45 rahvuse esindajad. Peame end nii üleilmseks kui ka Eesti ettevõtteks, mille peakontor ja ühtlasi suurim büroo asub Tallinnas. Inglise keel on Pipedrive'i ametlik töökeel, kuid kuuleme oma kontorites iga päev ka teisi keeli, nagu portugali, hindi, hispaania või vene keel. Usume, et eesti keele ja kultuuri õppimine on väga oluline selleks, et siin töötavad välismaalased tunneksid end Eestis koduselt. Pipedrive'i värbamismeeskonna juht Mirjam Laurisaar arutleb nende raskuste ja edusammude üle, mida Pipedrive on kogenud õige tasakaalu leidmisel mitmekesisuse omaksvõtmisel ja ettevõtte Eesti identiteedi säilitamisel.



Nays Correia Ibrahim

Nordi Ülikool

Nays Correia Ibrahim on Norras Bodø linnas asuvas Nordi Ülikoolis inglise keele dotsent. Lõuna-Aafrikast pärit mitmekeelne Nays on töötanud Portugalis, Kairo, Hongkongis ja 20 aastat Pariisis, kus ta juhtis Briti Nõukogu õppekeskuse noore õppija ja kakskeelse hariduse programme. Naysi uurimisvaldkonnad on varajane keeleõpe, kaks- ja mitmekeelsus, mitmikkirjaoskus ning keel ja identiteet. Naysil on Readingu Ülikooli magistrikraad inglise keele kui teise keele õpetamises ning doktorikraad kolmkeelsuse, kolmikkirjaoskuse ja identiteedi erialal. Ta on avaldanud raamatutes ja ajakirjades artikleid ja peatükke kaks-/mitmekeelsuse ning identiteedi kohta, näiteks väljaannetes „Multilingual Matters“ ja „Encyclopaedia of Language and Education“. Lisaks on ta panustanud Euroopa Liidu mitmekeelsuse projektidesse – ta kuulus eksperdikomisjoni, mis vaatas üle ELi „Elukestva õppe põhipädevused“ (2018), ja aitas kaasa ECMLi projektile „Varajane keeleõpe: innustav keeleõpe noores eas“. Naysi uurimistöe keskendub ka laste häälele, keeleklassis õppima õppimisele, laste keelealastele õigustele ning autentsele lastekirjandusele, et edendada õppekava läbivat ja kultuuridevahelist arengut. Tema ja Gail Ellise väljaanne „Teaching children how to learn“ (Delta Publishing) võitis 2016. aastal Inglise Keelt Kõnelejate Liidu (ESU) inglise keele auhinna kategoorias „Õpetajate ressursid“. Nays on inglise keele õppe programmis (CLELT) Nordi lastekirjanduse uurimisrühma liige.

„The multilingual-identity turn: developing a multilingual mindset within a language rights perspective“ („Mitmekeelse identiteedi pööre: mitmekeelse mõtteviisi arendamine keeleõiguste vaatepunktist“)

Piiratud arusaam kuulumisest, ühe rahvuse, kultuuri ja keele paradigma, on mõjutanud suuresti seda, kuidas me tajume mitme keele kõnelejaid ja keeleõpet koolides. Idealiseeritud ükskeelse riigi pikaajalise ihaldamise ja 21. sajandi ülimalt kesise ühiskonna reaalsuse vahel on ebakõla, mille tulemusena puutuvad lapsed juba väga varases eas kokku mitmekeelsete suhtlusolukordadega: nad hüppavad ühelt keelelt teisele, et suhelda kahest rahvusest vanematega ja ükskeelsete sugulastega; nad lõimuvad vanemate vabatahtliku või sunniviisilise rände tõttu eri keelekeskkondadesse; nad õpivad algkoolis võõrkeeli; inglise keel on nende õppekavas kirjas põhioskusena; nad osalevad koolivälistes pärandkeele programmides. Selline mitmekeelsus avaldab paratamatult suurt mõju laste varajastele kogemustele seoses keele, kirjaoskuse ja identiteediga. Ühiskond määratleb aga mitmekeelseid üksikisikuid ikka veel kitsast, kammitsatud ükskeelsest vaatepunktist ja haridussüsteemid jätkavad keelte käsitlemist eraldi üksustena. See käsitus põhjustab tihti laste mitmekeelsuse eiramist, tõrjumist ja vahel ka karistamist, millega kaasnevad tõrjutuse etteaimatavad sotsiaalsed, hariduslikud ja isiklikud tagajärjed.

Hoolimata mitmekeelsest pöördest, tänu millele me tunnustame tänapäeva ühiskonnas esinevaid eri keeli, on meil siiski vaja kujundada mitmekeelne mõtteviis, et murda essentsialistliku ja ainulaadse identiteedi müüt. Ettekandes arutletakse keeleõiguslikust vaatepunktist mitmekeelse identiteedi pöörde vajaduse üle, et väärtustada keelerikast lapseõlve, kus laste keeli ei tunnustata mitte ainult edaspäise majandusliku või poliitilise kasu saamise nimel, vaid selleks, et arendada välja positiivne minapilt ning luua piiriline emotsionaalne ja kultuuriline identiteet. Me peame suhtuma lastesse kui mitmekeelsetesse kõnelejatessse, kellel on õigus kasutada mitut keelt ja väljendada oma identiteeti sotsiaalses kontekstis nii kodus, koolis kui ka kogukonnas. Mitmehäälsus aitab tunnustada laste mitmekeelset identiteeti, toetada nende hariduslikku heaolu ja tugevdada kogukonna sotsiaalses struktuuri.



Sari Pöyhönen

Jyväskylä Ülikool

Sari Pöyhönen on Soomes asuva Jyväskylä Ülikooli rakenduslingvistika professor ja rakendusliku keeleõppe keskuse osakonna asejuhataja. Tema uurimistööd ja kirjutised (u 100 publikatsiooni, sh üle 30 eelretsenseeritud ajakirjades avaldatud artiklit) keskenduvad keelele, identiteedile ja kuuluvusele; vähemustele ja keeleõigustele; migratsioonile, varjupaikadele ja ümberasumisele ning täiskasvanud sisserändajate keeleõppe poliitikale. Ta keskendub keelelise etnograafia, loominguliste uuringute ja narratiivse lähenemise kaudu keelega seotud probleemidele laiemas kultuurilises ja poliitilises kontekstis ning ühiskonnastruktuurides. Praegu on ta juhtivateadlane kolmes teadus-

projektis: „Jag bor i Oravais“ (rootsikeelses Pohjanmaa maakonnas varjupaika otsivate täiskasvanute ja saatjata alaealiste igapäevaelu, Svenska Kulturfonden), „Toinen koti“ – teine kodu (Soome rahvusteatri toimuv dokumentaalne teatriprojekt, Soome Akadeemia) ja „Rajojen yli“ – piiride ületamine (etenduste ja narratiividega seotud kunstilised tegevused, Soome Akadeemia).

„Official bilingualism, monolingual integration training and multilingual lives – challenges for integration policies“ („Ametlik kakskeelsus, ükskeelne lõimimiskoolitus ja mitmekeelne elu – lõimimispoliitika proovikivid“)

Soome on kakskeelne riik, millel on kaks ametlikku keelt: soome ja rootsi keel; rahvaloenduse andmetest nähtub, et 91% rahvastikust kasutab esimese keelena soome ja 5,5% rootsi keelt ning ametliku keele staatus annab mõlema keele kasutajatele võrdse õiguse saada avalikke teenuseid, näiteks kooliharidust või tervishoiuteenuseid, oma emakeeles. Soome seaduste ametlik seisukoht võrdsuse asjus ei ole aga õiglane ei rootsi ja soome keele suhte ega sisserändajate, eriti varjupaigataotlejatega seotud raskuste suhtes, kui nad püüavad pääseda ümberasumisel ligi ühele või mõlemale keelele.

See ettekanne põhineb lingvistilis-etnograafilisel uuringul „Jag bor i Oravais“, mis toimus ühes Soomes asuvas varjupaigataotlejate vastuvõtukeskuses ja selle ümbruses (2015–2018, jätkub). 1991. aastal asutatud vastuvõtukeskus paikneb väikevallas, mis asub rahvarohkest Helsingi suurlinnapiirkonnast kaugel ja kus domineerib rootsi keel. Vastuvõtukeskus õpetab kõikidele elanikele – lastele ja täiskasvanutele – ennekõike soome keelt vaatamata selle asukohale ja sotsiolingvistilistele rühmadele ning riigi ametlikule kakskeelsusele. Selle üks põhjuseid on arvamus, et soome keel aitab paremini ühiskonda lõimuda: paljud inimesed asuvad pärast keskusest lahkumist elama Lõuna-Soome piirkondadesse, kus domineerib soome keel (nt Helsingi suurlinnapiirkond), tagamaks endale ja oma lastele parema elu. Sellegipoolest kasutavad riigi elanikud igapäevaelus mitmesuguseid keelerepertuaare – isegi rootsi keelt.

Ettekandes keskendutakse ühele inimesele, Mohammadile, ning sellele, kuidas ta orienteerub Soome varjupaiga- ja keelepoliitika labürindis varjupaigataotluse vastuse ootamise ajal ning oma esimesel aastatel isikuna, kellel on õigus osaleda Soomes lõimumistegevustes. Ettekandes analüüsitakse intervjuu ja vestluse käigus kogutud ning mitmeliigiliste veebiandmete põhjal Mohammadi mitmekeelset keelekasutust vastuvõtukeskuses ning muudes keskkondades. Lisaks uuritakse töökaaslaste (nõustajate, sotsiaaltöötajate) seisukohti rootsi keele olukorra kohta vastuvõtukeskuse igapäevatoos. Selle käigus analüüsitakse ametliku kakskeelsuse ja enamus-/vähemuskeele kasutamise seotud teemasid, arvestades asjaolu, et ränne ja lõimimine on olemuselt keerukad individuaalsed, ühiskondlikud, poliitilised ja suhtlusprotsessid.



Elin Thordardottir

McGilli Ülikool

Islandilt pärit **Elin Thordardottir** omandas hariduse Wisconsin-Madisoni Ülikoolis (kahekordne magistriraad kliinilises meditsiinis, kõne-keele patoloogia ja audioloogia erialal 1994, doktorikraad aastal 1998). Alates 1998. aastast töötab ta McGilli Ülikooli kommunikatsiooniteaduste ja -häirete koolis, kus ta annab üks- ja kakskeelsete laste keele arengu häiret, selle olemust, põhjuseid, hindamist ja sellesse sekkumist käsitlevaid kursusi. Ta juhib Montréalis ja Islandil uurimislaboreid ning annab Islandi Ülikoolis korrapäraselt loenguid. Tema uurimistöö keskendub järgmistele teemadele: keele normaalne omandamine ja keelehäired üht või mitut keelt kõnelevate laste puhul, ühe- ja mitmekeelsete laste hindamine ja sekkumise tõhusus.

Tema töö keskmes on keeleülene käsitlusviis, struktuurilt erinevate keelte võrdlemine ning tugev fookus keskkonnateguritele, eelkõige Montréali ja Islandi väga selge mitmekeelse keskkonna võrdlemine. Elin on koostanud mitu islandi- ja prantsuskeelset keele hindamise töövahendit. Ta on teinud tihedat koostööd kooli nõukogudega ja mõjutanud poliitikakujundust. Hiljuti oli Elin tegev aseesimehena Euroopa eri riikide uurimisvõrgustiku juures, mis keskendub kõnearenguhäirete ravimisele Euroopa ja muudes riikides (Cost Action IS1406). Teda kutatakse sageli kõnelema uurimistöödest ja korraldama jätkuõppe töötubasid üle maailma eri riikides, hiljuti Islandil, Belgias, Itaalias, Portugalis, Šveitsis ja Austrias.

Multilingual adolescents in two distinct language environments: Effects of exposure, utility, language policy, identity and attitudes (Mitmekeelsed noored kahes keelekeskkonnas: kokkupuute, kasutamise, keelepoliitika, identiteedi ja hoiakute mõju)

See ettekanne annab ülevaate ühe-, kahe- ja kolmekeelsetest noortest kahes keelekeskkonnas: Islandil ning Kanadas Quebeci provintsis asuvas Montréali linnas. Kui 20 aastat tagasi ei olnud Islandil peaaegu üldse teist keelt kõnelevaid inimesi, siis nüüd moodustavad nad rahvastikust 10–15%. Varasemate uuringute kohaselt ei omanda suur osa noori sisserändajaid islandi keelt oma vanuse või klassi tasemel, mis viitab sellele, et keeleõppekeskkonda on vaja muuta. Selle keskkonna iseärasuste alla kuuluvad islandi keele väike üleilmne majandusväärtnus, inglise keele suurem nähtavus ja sagedam kasutamine riigi eri keeleruumides ning segane keelepoliitika. Quebeci ametlik keel on prantsuse keel, kuid Montréali linnas räägivad igas vanuses inimesed nii inglise kui ka prantsuse keelt, mis on mõlemad enamuskeeled. Kooliharidus on aga kohustuslikus korras prantsuskeelne ja prantsuse keele kaitsmiseks on kehtestatud range poliitika. Ettekanne annab ülevaate nendes keskkondades tehtud kahest samaaegsest uuringust. Islandil kontrolliti islandi keelt ema- ja teise keelena kõnelevate noorte islandi ja inglise keele oskust ning teise keele kõnelejate emakeeleoskust hinnati nende enda ja vanemate esitatud andmete alusel. Montréalis hinnati prantsuse ja inglise keele oskust. Mõlemas kontekstis hinnati suhtumist keeltesse küsimustike ja vestluste abil. Kahe keskkonna tulemusi võrreldi, et mõista paremini kontekstipõhiseid muutujaid, mis toetavad keeleõpet või teevad selle suhteliselt keerulisemaks.

EST

EST



Theo Marinis

Konstanzi Ülikooli, Readingu Ülikool

Theo Marinis on mitmekeelsuse professor Konstanzi Ülikoolis ja Readingu Ülikoolis. Tema uurimistöö keskendub keele omandamisele ja töötlemisele tüüpilise ja ebatüüpilise arenguga õppijate hulgas ning selle eesmärk on tuvastada keele töötlemise olemus tüüpilise ja ebatüüpilise keelearengu korral. Tema uurimistööd on rahastanud teadusnõukogud nagu ESRC („Süntaktilise teabe reaajas töötlemine inglise keelt teise keelena kõnelevate laste ja spetsiifilise kõnearenguhäirega laste puhul“), ESCR-DFID („Mitmekeelsus ja mitmikkirjaoskus“), NWO („Grammatiliste morfeemide loomise ja töötlemise keelteülene uuring teist keelt õppivate laste puhul võrreldes spetsiifilise kõnearenguhäirega lastega“) ning ES-

RC-GCRFi projekt „Prolanguage“, mis käsitles keele kaitsvat rolli üleilmises migratsioonis ja liikuvuses. Ta osales algatuses COST Action IS0804 „Kõnearenguhäire mitmekeelses ühiskonnas“ ja juhtis LITMUSE lausekorduse ülesannete arendamist mitmekeelsetele lastele paljudes keeltes.

Praegu juhib ta ELi projekti „Mitmekeelne meel“ („Multilingual Mind“), mille raames toimub mitut teadusharu hõlmav uurimistöö ja pakutakse karjääri alustavatele Euroopa teadlastele koolitusi. Ta juhib Konstanzi Ülikoolis mitmekeelsuse keskust, mis koordineerib uurimistööd ning korraldab asjatundjatele ja avalikkusele keele ja mitmekeelsuse teadmussirdega seotud tegevusi. Ta on avaldanud palju uurimistöid rahvusvahelistes ajakirjades ja raamatutes. Praegu on ta toimetuskolleegiumi liige järgmistes ajakirjades: Journal of Child Language, Applied Psycholinguistics, Second Language Research, Language Acquisition ja Linguistic Approaches to Bilingualism.

„Multilingualism in education – policy, threats and opportunities“ („Mitmekeelsus hariduses – poliitika, ohud ja võimalused“)

Ettekandes antakse ülevaade kahest uurimistööst, mis keskendusid kahe riigi mitmekeelsete laste keele arengule ning kaasasid hulganisti mitmekeelseid perekondi Ühendkuningriigist ja Indiast. Üks suur erinevus kahe riigi vahel on see, et Ühendkuningriigis on mitmekeelsuse põhjus enamasti ränne, samas kui Indias tuleneb see peamiselt ühiskonna ülesehitusest. Lisaks esineb kahe riigi haridussüsteemide vahel olulisi erinevusi, millega kaasnevad omad katsumused ja võimalused: Ühendkuningriigil ja Inglismaal on suures osas ükskeelne haridussüsteem, samas kui India järgib kolme keele mudelit, mille järgi tuleb kõiki lapsi õpetada nende piirkondlikus keeles või emakeeles, millele võib õppekavva lisada ühe nüüdisaegse india keele (nt hindi) ja inglise keele. Suuresti mitmekeelsest haridussüsteemist hoolimata on Indias keeleline ebavõrdsus suurenenud, kuna paljud lapsed ei saa emakeelset tuge ning neid juhendatakse tihti ainult piirkondlikus või inglise keeles, sealjuures teevad seda õpetajad, kellel on õppekeelest piiratud teadmised.

Ühendriikide uuring keskendus sellele, kuidas algkoolilapsed arendavad oma keele- ja lugemisoskust inglise keeles kui enamuskeeles ning kreeka keeles kui pärandkeeles. Tulemused näitavad, et lastel on koolis kasutatavas enamuskeeles parem keele- ja lugemisoskus kui kodus räägitavas pärandkeeles. Kuigi nende sõnavara on inglise keeles väiksem kui teistel samaealistel lastel, on nende lugemisoskus parem kui ükskeelsetel inglise lastel. Sellest nähtub, et mitmekeelsus ja mitmikkirjaoskus soodustavad laste lugemisoskuse arengut.

India uuring on osa MultiLiLa projektist (<https://www.mam.mml.cam.ac.uk>), mis uurib seda, kuidas india algkoolilapsed omandavad keele-, kirja- ja matemaatilisi oskusi ning kuidas sotsiaalse, majandusliku ja geograafilise konteksti keeruline dünaamika mõjutab kvaliteetse mitmekeelse hariduse pakkumist Indias. Ettekandes esitatakse andmed kirja- ja matemaatiliste oskuste arengu kohta kahest India osariigist pärit lastel ning antakse ülevaade, kuidas emakeelne haridus ja sotsiaal-majanduslikud tegurid mõjutavad kirja- ja matemaatiliste oskuste arengut.



Kerttu Rozenvalde

Läti Keele Agentuur

Kerttu Rozenvalde töötab praegu Läti Keele Agentuuri keele arengu osakonnas, kus ta korraldab sotsiolingvistilisi uuringuid. Aastatel 2011–2017 töötas ta Läti Ülikoolis eesti keele ja kultuuri õppejõuna. Tema uurimisvaldkondade hulka kuulub keele- ja kõrghariduspoliitika. Rozenvalde kaitses hiljuti oma doktoritöö, kus ta uuris keelte vastastikmõju kõrghariduses Eesti ja Läti võrdluses.

„Multilingual language use and ideology of One Language at a Time: Insights into language issues in higher education“ („Mitmekeelne keelekasutus ja ühe keele (one language at a time) ideoloogia: pilguheit kõrgharidusega seotud keeleküsimustele“)

Nüüdisajal kipuvad poliitilistes ja akadeemilistes ringkondades toimuvad kõrgharidusega seotud keeleküsimuste arutelud olema pingelised ning tõstatama üldsuse seas palju küsimusi. Selle uurimistöö eesmärk on edendada seda debatti minu doktoritöö tulemuste üksikasjalikuma käsitlemise teel. Nende kohaselt kasutatakse ülikoolides tihtipeale mitut keelt korraga, kuid nii õpilased kui ka keelepoliitika kujundajad kipuvad vaatlema keelt kui iseseisvaid ja piiritletud üksusi: üks keel saab korraga täita vaid üht sotsiolingvistilist ülesannet (seda teemat on arutanud Li Wei (2011), kes nimetas seda ühe keele (*one language at a time*) ideoloogiaks. Täpsemalt püütakse selles töös uurida, kas keeleideoloogiad erinevad keeletavadest ja miks, ning leida vastus küsimusele, kas ülalt alla keelepoliitika edu sõltub tegelike keeletavade arvestamisest. Töö tarbeks koguti andmeid Eesti riigi makrotasandi poliitikadokumentidest, Tartu Ülikooli kesktasandi dokumentidest ning poolstruktureeritud vestlustest Tartu Ülikooli õpilastega.



Václav Velčovský

Aseminister
ELi rakenduskavade
osakonna juhataja
Tšehhi Vabariigi
Haridus-, Noorsoo- ja
Spordiministeerium

Haridus

2009 – 2012: Charlesi Ülikool Prahlas, haridusteaduskond (eriala: pedagoogika); Doktoritöö: „Kool kui riiklik poliitika“

2003 – 2009: Charlesi Ülikool Prahlas, haridusteaduskond (eriala: tšehhi keel ja kirjandus, ajalugu); Magistritöö: „Ametlik ja mitteametlik keelekasutus tänapäeva tšehhi keeles“

2007 – 2008: Leipzigi Ülikool, filoloogiateaduskond

Tegevus haridusvaldkonnas; ettekanded ja väljaanded Euroopa struktuuri- ja investeerimisfondide, Tšehhi Vabariigi avaliku teenistuse, Tšehhi ja Saksamaa suhete, Tšehhi Vabariigi keelepoliitika ja Tšehhi ajaloo teemadel.

Tšehhi Vabariik nagu teisedki ELi liikmesriigid seisavad silmitsi hariduselus toimuvate heitlike ja raskelt prognoositavate muutustega. Peale uute pädevuste arendamise peab haridusprotsessis võtma kasutusele ka uusi meetodeid. Aseministri kõne eesmärk on anda ülevaade praegusest arengust Tšehhi hariduspoliitikas, mille peamised põhimõtted on kaasatus ja mitmekeelsus.

Töökogemus

2015 –: Tšehhi Vabariigi Haridus-, Noorsoo- ja Spordiministeerium, aseminister, ELi rakenduskavade osakonna juhataja

2014 – 2015: Tšehhi Vabariigi Riigikantselei, avaliku teenistuse osakonna juhataja, seadusandluse ja riikliku arengu osakonna direktor

2011 – 2014: EDUA Group (esindab Tšehhi haridusettevõtjaid), arendusjuht

2009 – 2016: Charlesi Ülikool Prahlas, haridusteaduskond, doktorant; GA UK (Charlesi Ülikooli stipendiumitalitus), teadlane

2008 – 2014: Tšehhi Vabariigi Siseministeerium, projektijuht

2007: Fraunhoferi Instituut, Kesk- ja Ida-Euroopa keskus, Leipzig, Saksamaa, teadlane



Erika Hoff

Florida Atlandi ülikool

Erika Hoff on Florida Atlandi ülikooli professor. Ta uurib laste varajase keskkonna omaduste, keelekogemuse ja keele arengu vahelisi suhteid. Ta on laste tervise ja inimarengu instituudi National Institute of Child Health and Human Development (NICHD) rahastatud hispaania-inglise kakskeelse arengu pikaajalise uuringu juht. Erika on paljude artiklite ja peatükkide ning õpiku „Language Development“ autor ning mitme varajast keelearengut käsitleva raamatu toimetaja, sealhulgas „Research Methods in Child Language: A Practical Guide“ ja koos Peffy McCardle'iga „Childhood Bilingualism: Research on Infancy through School Age“.

„The nature of dual language skills at the time of school entry among children from minority language homes“ („Vähemuskeelsete kodude laste kahe keele oskuse olemus koolimineku ajal“)

Paljud kooliteed alustavad lapsed on juba varases eas puutunud kodus kokku keelega, mis ei ole nende koduriigi enamuskeel. Nende laste enamuskeele oskus erineb tihti ükskeelsete, enamuskeelsete kodude laste keeleoskusest. Alushariduspoliitika peaks arvestama tõendusmaterjali tegurite kohta, mis mõjutavad vähemuskeelsetest kodudest pärit laste keeleoskuste varajast arengut. Koolide põhimõtted ja tavad peaksid arvestama nende laste kahe keele oskuse olemust koolimineku ajal.

Autori labor on uurinud inglise (enamuskeel) ja hispaania keele (vähemuskeel) arengut USA siserändajate perede laste seas, kes kasutavad kodus hispaania, aga tihti ka inglise keelt. Ettekandes kirjeldatakse nende laste inglise ja hispaania keele arengut enne kooliminekut, võttes aluseks 18. elukuust 5. eluaastani kogutud kestevandmed. Uurimistöö tulemustest nähtub, et laste inglise ja hispaania keele arengutrajektooride kujunemist mõjutab hulk tegureid. Osa neist teguritest pakub paindlikke sekkumisvõimalusi. Uurimistöö tulemused kirjeldavad vähemuskeelsetest kodudest pärit 5-aastaste laste kahe keele oskuse eri mustreid. Nende duaalse keeleoskuse muustrite tundmine peaks aitama klassiõpetajatel paremini mõista vähemuskeelsetest kodudest pärit laste võimeid ja nendega seotud probleeme.



Monika S. Schmid

Essexi Ülikool
<https://languageattrition.org>

Monika S. Schmid on Essexi Ülikooli keele ja lingvistika osakonna juht. Ta sai oma doktorikraadi inglise lingvistikas 2000. aastal Düsseldorfis Heinrich-Heine Ülikoolis. Tema töö teema oli „Esimese keele kadumine, kasutus ja säilitamine – Saksa juudid inglise keelt emakeelena kõnelevates riikides“. Seitsaadik on ta töötanud Amsterdami Vabas Ülikoolis ja Groningeni Ülikoolis. 2013. aasta septembrist alates töötab ta Essexi Ülikoolis lingvistika professorina.

Tema töö keskendub esimese keele kadumise eri aspektidele. Ta on avaldanud kaks monograafiat ja toimetanud sel teemal mitu ajakirjade eriväljaannete kogu, millest viimane oli „Oxford Handbook of Language Attrition“ (2019). Tema tööd on rahastanud eri allikad, sealhulgas Saksamaa uurimisfond Deutsche Forschungsgemeinschaft, Hollandi riiklik teadusfond NWO ning Majandus- ja Sotsiaaluuringute Nõukogu (Economics and Social Sciences Research Council, ESRC).

„Language attrition and professional re-immersion“ („Keele lagunemine ja ametialane taaskümbus“)

Inimesed, kes elavad ja töötavad mõnda aega võõrkeelses keskkonnas, harjuvad sellega, et nad ei kasuta seda keelt täpselt samamoodi nagu emakeelena kõnelejad. Nad lepivad sellega, et neil on võõras aktsent, raske õigeid sõnu leida ning sõnavara- või grammatikavead. Me mõistame, et enamiku mitmekeelsete inimeste jaoks on see lihtsalt tegelikkus, mis üldjuhul ei takista suhtlemist.

Väga vähesed on aga valmis olukorraks, kus samalaadsed probleemid hiilivad nende emakeelde. Kui nad räägivad telefonis kodumaal elavate pereliikmete või sõpradega või lähevad neile külla, avastavad nad tihti üllatusega, et neil on raske õigeid sõnu leida. Selle teeb raskemaks asjaolu, et lähedaste reaktsioon võib olla äärmiselt negatiivne – tihtipeale eeldatakse lihtsalt, et nad eputavad.

Sellised olukorrad võivad olla väga närvesöövad ja mõjutada halvasti välismaal elava inimese sümptomeid kodumaaga. Keele lagunemisel võib aga olla ka konkreetsemaid tagajärgi, näiteks juhul, kui inimene, kes naaseb koju, soovib tööle kandideerida. Kui inimene ei ole täielikult teadlik oma keeleoskuse võimalikest piirangutest, sest ta kasutab tööl peamiselt teist keelt, ei pruugi tema kandideerimisdokumendid, CV ega vestlus teda just kõige paremas valguses näidata.

See ettekanne käsitleb nähtusi, mis võivad ilmneda seoses emakeele lagunemisega, nende negatiivset mõju inimese tulemuslikkusele tööle kandideerimisel ja töövõimelusel ning võimalusi, kuidas vältida ametialaseid tagasilööke.



Claudia Maria Riehl

Ludwig-Maximiliansi Ülikool

Claudia Maria on saksa lingvistika ja saksa keele kui võõrkeele professor. Ta on Münchenis Ludwig-Maximiliansi Ülikooli saksa keele kui võõrkeele instituudi juhataja ja mitmekeelsuse rahvusvahelise uurimisüksuse direktor. Tema uurimisvaldkonnad on sotsiolingvistika ja mitmekeelsuse kognitiivsed aspektid, keelekontakt, vähemuskeel ja keelepoliitika, mitmikkirjaoskus ning teise keele õpetamine. Professor Riehl on kirjutanud palju tekste, sealhulgas saksakeelse sisesejuhatuse mitmekeelsuse ja mitmikkirjaoskuse uurimisse („Mehrsprachigkeit: Eine Einführung“. Darmstadt: WBG 2014).

Why multilingual education makes a difference: Educational programs and their contribution to integration (Mitmekeelse hariduse mõju: haridusprogrammid ja nende panus lõimimisse)

Mitmekeelne haridus on üks peamisi tegureid mitmekeelsuse ja -kultuurilise toetamisel tänapäeva ühiskonnas. See hõlmab nii keeleoskuste kui ka kultuuridevahelise pädevuse arendamist vähemus- ja enamuskeele rääkijate seas. Lisaks seostatakse programme, mille eesmärk on säilitada ja arendada vähemuskeeli koos teiste keeltega, positiivsete akadeemiliste tulemustega.

Seda konteksti silmas pidades käsitletakse ettekandes mitmekeelse hariduse eri aspekte: nt õpikeskkonda (implitsiitne ja eksplitsiitne õpe), keeleteadlikkuse mõju, varem õpitud keelte kasutamist abivahendina ning varase kakskeelse kirjaoskuse rolli lisakeelte omandamisel. Täpsemalt arutatakse vähemus- ja riigikeeltes varase kirjaoskuse edendamist ning keeleõpet kui kõikide haridustasemete ülest horisontaalset tegevust. Autor kasutab oma varasemate uurimistööde andmeid, et illustreerida mitmekeelsete noorukite keeleoskuste vastastikseost pärand- ja enamuskeeltes ning nende keeleteadlikkust ja identiteeditilumet.

Järgmisena analüüsitakse mitme keele õpetamisega seotud mõisteid ja juhendamistrateegiaid (keelekümbuse eri liigid, kogu keelerepertuaari hõlmavad õppekavad ning lõimitud aine- ja keeleõppe mudelid). Lisaks keskendutakse sellele, kuidas õpetajad saavad rakendada keeltevahelist pedagoogikat, et aidata õpilastel nende keelte dunaamilisest suhtest kasu lõigata.

Viimasena tuuakse välja mitmekeelse hariduse head tavad, mis hõlmavad nii vähemus- kui ka enamuskeele õppijaid. Ettekanne annab ülevaate, miks need programmid on tõhus vahend keelevähemuste lõimimise ja ühiskondliku kaasamise soodustamiseks.

Программа

14.11.2019

9.00–10.00	Регистрация, утренний кофе
10.00–10.15	Открытие конференции
10.15–11.00	Главный докладчик Роберт Филлипсон (Копенгагенская школа бизнеса, Дания) «Английский язык: панацея или пандемия?»
11.00–12.30	Пленарная сессия «Господство английского языка как вызов многоязычию». Модератор – Геда Паулсон (Институт эстонского языка) <ul style="list-style-type: none">• Антонелла Сораче (Эдинбургский университет, Великобритания) «Проблема поддержания многоязычия в глобализованном мире»• Санита Лаздина (Академия технологий в Резекне, Латвия) «Язык как ценность: от языка к транс-языку в многоязычном обществе»• Мирьям Лаурисаар (Pipedrive, Эстония) «Многоязычие в международной компании на примере Pipedrive»
12.30–13.30	Обед
13.30–15.00	Пленарная сессия «Многоязычие, идентичность и интеграция». Модератор – Марианна Макарова (Государственная канцелярия) <ul style="list-style-type: none">• Наир Коррейя Ибрахим (Университет Норд, Норвегия) «Зарождение многоязычного самосознания: развитие многоязычной ментальности в перспективе языковых прав»• Сари Пёухёнен (Университет Ювяскюля, Финляндия) «Официальный билингвизм, одноязычный интеграционный тренинг и многоязычные жизни – вызовы для интеграционной политики»• Элин Тордартоттир (Университет Макгилла, Канада) «Многоязычные подростки в двух отдельных языковых средах: воздействие погружения, практической пользы, языковой политики, идентичности и установок»
15.00–15.30	Кофейная пауза
15.30–17.00	Пленарная сессия «Многоязычие в образовании: политика, угрозы и возможности». Модератор – Бируте Клаас-Ланг (Тартуский университет) <ul style="list-style-type: none">• Тео Маринис (Констанцский университет, Германия) «Языковое развитие многоязычных детей. Вызовы и возможности для систем образования»• Кертту Розенвальде (Агентство латышского языка, Латвия) «Многоязычие и идеология «один язык за раз»: обзор языковых проблем в сфере высшего образования»
18.00–21.00	Праздничный ужин

15.11.2019

8.30–9.00	Вице-министр образования Чешской Республики Вацлав Велчовский «Чешская Республика – на пути к новым вызовам в обучении языку»
9.00–10.30	Пленарная сессия «Интеграция посредством многоязычного образования». Модератор – Дидзис Мелбиксис (агентство ООН по делам беженцев) <ul style="list-style-type: none">• Эрика Хофф (Флоридский Атлантический университет, США) «Особенности двуязычия в период начала школьного обучения у детей из семей языкового меньшинства»• Моника С. Шмид (Университет Эссекса, Великобритания) «Утрата языка и языковое погружение в профессиональной области».• Клаудия Мария Риль (Мюнхенский университет Людвига-Максимилиана, Германия) «Почему многоязычное образование имеет значение: учебные программы и их вклад в интеграцию»
10.30–11.00	Кофейная пауза
11.00–12.30	Мастер-классы <ul style="list-style-type: none">• Моника С. Шмид «Утрата первого языка и языковое погружение в профессиональной области» (на английском языке)• Министерство внутренних дел «О чем думаешь, семейная миграция?» (на английском языке)• «Трансвааль», Просмотр и обсуждение фильма Кристины Норман (на эстонском/русском языках)• Министерство культуры „Программа развития интеграции Lõimuv Eesti 2030“ (на эстонском языке, синхронный перевод на английский язык)
12.30–14.00	Обед
14.00–15.00	Политические дебаты между эстонскими партиями. Модератор – Юрий Николаев (ERR)

Модератор конференции – Тоомас Рооланд

Выступающие



Роберт Филлипсон

Keynote speaker
Копенгагенская школа
бизнеса

Роберт Филлипсон является почетным профессором Копенгагенской школы бизнеса, Дания. Он родился в Великобритании, учился в Кембриджском университете и Лидском университете, а также получил докторскую степень в Амстердамском университете. До эмиграции в Данию в 1973 году он работал в составе Британского совета в Алжире, Югославии и Лондоне. В список его основных работ входят книги *Linguistic imperialism* [«Лингвистический империализм»] (Oxford University Press, 1992); *English-only Europe? Challenging language policy* [«Исключительно англоязычная Европа? Языковая политика как вызов»] (Routledge, 2003), дополненная и переведенная на французский как *La domination de l'anglais: un défi pour l'Europe* (Libre & Solidaire, 2019); и *Linguistic imperialism continued* [«Лингвистический империализм: продолжение»] (Routledge, 2009). Он является соредактором книг о языковых правах и многоязычном образовании, в том числе *Why English? Confronting the Hydra* [«Почему английский? Борьба с Гидрой»] (2016) и *Language Rights* [«Языковые права»] (в четырех томах, в соавторстве с женой, Туве Скутнабб-Кангас, 2017). Получил премию Linguarum от UNESCO в 2010 году.

„English, Panacea or Pandemic“ (Английский: панацея или пандемия)

Любой язык может служить благим или злым намерениям. Тем не менее, только доминирующий язык может стать панацеей или пандемией. Статус «имперских языков» подкреплен структурными средствами (ресурсами) и идеологиями (убеждениями, установками). Лингвизм (дискриминацию по признаку языка) можно сравнить с расизмом, сексизмом и классизмом. На сегодняшний день английский и китайский языки являются конкурирующими «имперскими языками», однако значительно различаются в том, что касается военных, экономических, геополитических и культурных (т. н. «гуманитарных») ресурсов, включая продвижение языка. Европейский интеграционный проект в настоящее время переживает глубокий кризис как на надгосударственном, так и на государственном и местном уровне. В то же время, укрепление позиций английского языка по всей континентальной Европе и во многих учреждениях и видах деятельности ЕС (например, Боннский процесс и создание единой европейской зоны/рынка образования и науки) способствует усилению лингвистической гегемонии английского языка и изоляции других языков, включая языки меньшинства. Это указывает на необходимость полного обеспечения прав носителей всех 24 официальных языков ЕС. На уровне каждого государства-члена ЕС должна быть официально принята и реализована языковая политика, которая способна поддерживать активный баланс между национальными и иностранными языками на всех уровнях образования. Такая языковая политика будет способствовать многоязычию и интеграции в формах, противостоящих лингвизму.

Важно понять то, как элементы макро-, мезо- и микроуровня языковой политики укрепляют роль английского языка в позднекапиталистическом обществе. Отношение к английскому языку как к панацее ведет к избыточной концентрации английского в школах, его продвижению в акаде-

мической среде и привилегированному статусу в научных публикациях. Точно так же, как *homo sovieticus* ассоциировался с территориальным, культурным и лингвистическим отчуждением, всемирное распространение *homo americanus* представляет собой аналогичную тенденцию, которая в отсутствие противодействия может быстро превратиться в пандемию. Глобальная европеизация зародилась в стране, названной Америкой, «оправданная» мошенническим мифом о ничейной территории, *terra nullius*, и выросла из идеи папства, Джона Локка и президентов от Джорджа Вашингтона до Трампа. Глобальная американизация в настоящее время проникает в социальную и профессиональную жизнь посредством норм *cultura nullius*, мадонализации. Структурное насилие неоимпериалистского укрепления статуса «всемирного» английского языка как *lingua nullius*, посредством языка как универсальной «потребности», отделенная от сил, составлявших основу его распространения, срежиссировано правительствами США и Великобритании, Британским советом, системой сертификации преподавателей английского языка как иностранного TESOL, некритической прикладной лингвистикой с соучастием академических кругов (de Swaan, van Parijs, Graddol, et al). Эмпирические исследования (например, языковой политики в области высшего образования), призванные выяснить, происходит ли накопление или отчуждение языкового капитала, должны быть мультидисциплинарными. Авторы такой политики должны провести английский язык между Сциллой и Харибдой панацеи и пандемии.

Подробнее ознакомиться с темой можно на www.cbs.dk/en/staff/rpmsc.



Антонелла Сораче

Эдинбургский университет
«Bilingualism Matters»

Антонелла Сораче – профессор онтолингвистики в Эдинбургском университете. Одна из ведущих специалистов в мире в области развития речи у билингвов, которую она изучает с применением методов и сферы лингвистики, экспериментальной психологии и когнитивистики. Широко представлена в публикациях. Занимается активной популяризацией результатов исследований по билингвальности среди различных слоев общества. Директор-учредитель информационно-исследовательского центра *Bilingualism Matters*, отделения которого в настоящий момент действуют в 26 странах.

Проблема поддержания многоязычия в глобализованном мире

Исследование показывает, что двуязычие с владением любыми языками, независимо от их статуса, престижа и распространения в мире, может дать детям и взрослым широкий спектр языковых, когнитивных и социальных преимуществ: например, улучшенные межязыковые способности и грамотность, хорошее понимание мнения других людей, а также гибкость мышления в сложных ситуациях. Их обеспечивает сам факт владения двумя и более языками вне зависимости от того, какие это языки. Этот факт должен стать стимулом для носителей языка меньшинства пользоваться их языком; для семей иммигрантов – продолжать общаться на родном языке дома, осознавая, что это способствует языковой и социальной интеграции их детей; в более широком смысле – рассматривать многоязычие и поддержание языка как бессрочный вклад, который может обогатить страны и их жителей. Тем не менее, широко распространена позиция «английского достаточно», так как последний имеет статус и престиж международного языка. Я продемонстрирую, как налаживание связей между наукой и обществом может помочь развенчать старые и новые мифы и позволить большему числу людей в различных секторах сделать осознанный выбор в области изучения и поддержания языков.



Санита Лаздиня

Академия технологий в
Резекне

Санита Лаздиня – профессор прикладной лингвистики в Академии технологий в Резекне, Латвия. С 2016 года участвует в проекте Европейского социального фонда *A Competence-based Approach to Learning Processes («Компетентностный подход к процессам обучения»)*, осуществляемом Государственным центром образования Латвии, в роли старшего специалиста во главе экспертной группы по разработке новой программы по латышскому языку для начальных и средних школ Латвии.

В 2009-2010гг. в качестве приглашенного профессора работала в Грайфсвальдском университете (Германия), а в 2014 году при поддержке Министерства науки и образования Эстонии и фонда

Archimedes была приглашенным научным сотрудником в Таллинском университете.

Академические интересы лежат в области языковой политики и политики образования, подходов и методов в освоении языка (родного и второго), идей моногlossии и гетерогlossии в языковом образовании, а также многоязычности в странах Балтии в целом, например, с точки зрения региональных языков и языков меньшинств, экономической ценности менее широко используемых языков, народной лингвистики и прочих вопросов. Статьи опубликованы в изданиях *Sociolinguistica*, *Current Issues in Language Planning*, *Journal on Ethnopolitics and Minority Issues in Europe* и т.д. Соредактор книги *Multilingualism in the Baltic States. Societal Discourses and Contact Phenomena [«Многоязычие в странах Балтии. Общественные дискурсы и явления контакта»]* (2019, Palgrave Macmillan) в сотрудничестве с Хейко Ф. Мартеном.

Язык как ценность: от языкового к межъязыковому общению в многоязычном обществе

Понятия *языковое общение* и *межъязыковое общение*, которые в последнее время обрели популярность в социолингвистике, отражают изменения в восприятии языка, его ценностей и функций в современном многоязычном обществе. Дискуссии, которые ведутся в этом контексте, также касаются процесса овладения языком: как совместить систему образования с разнообразными практиками носителей языка, как сохранить или, напротив, разрушить границы между языками, как относиться к разнообразным языковым репертуарам учащихся и студентов и как задействовать их в развитии навыков чтения и письма на одном или нескольких языках?

Эти вопросы обсуждаются в контексте идущей в Латвии реформы образования, которая началась в 2017 году (проект Европейского социального фонда «A Competences Approach to Learning Processes», или «Skola2030», является частью этой реформы). Темы также включают различные социальные и политические дискурсы, касающиеся реформы и нового подхода к преподаванию родного языка, а также овладения латышским как иностранным языком.



Мирьям Лаурисаар

Pipedrive

Лучшей частью карьеры **Мирьям Лаурисаар** является работа в IT-индустрии, в число ее прошлых работодателей входят Skype и Microsoft. В настоящий момент она руководит эстонским отделом набора персонала в Pipedrive, одной из наиболее быстро развивающихся технологических компаний в Эстонии. Она была окружена различными культурами и языками на протяжении всей своей карьеры в разных областях, от обслуживания клиентов и туризма до HR. Ей нравятся разнообразие и работа в международных компаниях, но вместе с тем она ощущает сильную связь со своими эстонскими корнями. Она стремится найти баланс между изучением эстонской культуры и языка и работой в многонациональной организации.

Pipedrive – это многонациональная компания, офисы которой расположены в восьми городах шести стран мира. Мы гордимся своим уровнем разнообразия – только в наших таллинском и тартуском офисах работают представители 45 различных национальностей! Мы считаем себя международной компанией в той же степени, что и эстонской, поскольку наш главный и самый большой офис находится в Таллинне. Официальным рабочим языком Pipedrive является английский, но в наших офисах часто можно услышать и другие языки, такие как португальский, хинди, испанский или русский. В Pipedrive мы уверены, что изучение эстонского языка и культуры является основой интеграции экспатов в эстонское общество. Руководитель отдела подбора персонала Pipedrive Мирьям Лаурисаар расскажет о проблемах и достижениях Pipedrive при поиске баланса между обеспечением разнообразия и позиционированием Pipedrive как эстонской компании.



Наир Коррейя Ибрахим

Университет Норд

Наир Коррейя Ибрахим – доцент преподавания английского языка в Университете Норд в Будё, Норвегия. Наир родилась в Южной Африке и выросла в многоязычной среде, работала в Португалии, Каире, Гонконге и 20 лет – в Париже, где руководила программами школьного и двуязычного образования в Учебном центре Британского совета.

Научные интересы Наир включают в себя раннее обучение языку, билингвизм и многоязычие, мультиграмотность, язык и идентичность. Наир получила магистерскую степень по преподаванию английского языка как иностранного и защитила степень PhD на тему трилингвизма, тройной грамотности и идентичности в Университете Рединга. Она явля-

ется автором статей и глав на тему билингвизма/многоязычия и идентичности в таких книгах и журналах как *Multilingual Matters* и *Encyclopaedia of Language and Education*. Помимо этого, она принимала участие в посвященных многоязычию проектах ЕС: руководила экспертной группой по рецензированию документа ЕС «Ключевые компетенции для обучения в течение всей жизни» (*Key Competencies for Lifelong Learning*, 2018), а также участвовала в проекте Европейского центра современных языков (ECML) *Early Language Learning: Inspiring language learning in the early years*.

Также в число научных интересов Наир входят голоса детей, изучение языка на уроках, детские языковые права и роль детской литературы на языке оригинала в кросскультурном и межкультурном развитии. В 2016 году ее совместная публикация с Гейл Элиз, *Teaching children how to learn*, Delta Publishing, была удостоена премии Союза англоговорящих (ESU English Language Awards) в номинации «Источники для учителей». Наир является членом группы по исследованию детской литературы (Nord Research Group) в ELT (CLELT).

Зарождение многоязычного самосознания: развитие многоязычной ментальности в перспективе языковых прав

Узкий взгляд на национальную принадлежность, парадигма «одна нация, одна культура, один язык» оказали огромное влияние на то, как мы воспринимаем носителей нескольких языков и языковое обучение в школах. XXI век характеризуется расхождением между давним стремлением к идеальному моноязычному государству и реальным сверхразнообразием общества. Дети с самого младшего возраста контактируют с различными языками, переключаются между ними во время общения с родителями разных национальностей и одноязычными родственниками, встраиваются в новые языковые сообщества в случае добровольного или вынужденного переезда родителей, учат иностранные языки в начальной школе, овладевают английским как базовым навыком в рамках школьной программы и обучаются национальному языку во время внеклассных занятий. Такой сценарий многоязычия неизбежно оказывает значительное влияние на раннее развитие языковых навыков, грамотности и самосознания ребенка. Тем не менее, общество все еще воспринимает многоязычных людей в узком, ограниченном ключе, а образовательные системы продолжают рассматривать языки как отдельные сущности. Такой подход зачастую ведет к игнорированию и отторжению многоязычных детей, а зачастую и их наказанию, что влечет за собой предсказуемые последствия в социальной, образовательной и личной сфере.

Невзирая на широкое распространение многоязычия, которое заставило нас признать существование в обществе множества языков, нам все еще необходимо развить многоязычную ментальность, чтобы развеять миф о традиционном и уникальном национальном самосознании. С точки зрения языковых прав я ратую за признание многоязычного самосознания и права на многоязычное детство, признание ценности всех языков, а не только тех, которые выгодны с точки зрения экономической пользы или политической идеологии, а также развитие положительного представления о себе и конструирование межнационального эмоционального и культурного самосознания. Нам необходимо рассматривать детей как носителей нескольких языков, которые имеют право на уникальный многоязычный репертуар и выражение своего самосознания в социальном контексте дома, школы и общества. Развитие разнообразия в обществе означает признание многоязычного самосознания детей, поддержку их благополучия в сфере образования и укрепление социальной структуры общества.



Сари Пёухёнен

Университет Ювяскюля

Сари Пёухёнен – профессор прикладной лингвистики и заместитель руководителя Центра прикладной лингвистики финского университета Ювяскюля. Ее исследования и труды (около 100 публикаций, включая более 30 статей в рецензируемых научных журналах) посвящены языку, идентичности и принадлежности, правам меньшинств и языковым правам, миграции, беженству и интеграции, образовательной политике в сфере языкового обучения взрослых. Она рассматривает лингвистические вопросы в более широком культурном и политическом контексте и социальной структуре посредством лингвистической этнографии, творческого исследования и нарративных подходов. В

настоящий момент она руководит тремя исследовательскими проектами: *Jag bor i Oravais* (повседневная жизнь взрослых и путешествующих без сопровождения несовершеннолетних соискателей политического убежища в шведской Остроботнии, Svenska Kulturfonden), *Toinen koti – Other home* (посвященный документальному театру проект в Финском национальном театре, Академия Финляндии) и *Rajojen yli – Crossing Borders* (творческие практики в сценической и нарративной идентичности, Академия Финляндии).

Официальное двуязычие, одноязычное интеграционное обучение и многоязычная жизнь – проблемы интеграционной политики

Финляндия – двуязычная страна с двумя главными официальными языками, финским и шведским; данные опросов свидетельствуют о том, что родным языком 91% населения Финляндии является финский, а 5,5% – шведский язык. Официальный статус обоих языков дает их носителям равные права пользования государственными услугами, такими как обучение или здравоохранение, на их родном языке. Тем не менее, формальное определение равенства в законодательстве Финляндии не способствует улучшению отношений между носителями шведского и финского языков на местах, а также преодолению трудностей, с которыми сталкиваются мигранты (особенно в статусе беженцев), стремящиеся овладеть одним или обоими языками в процессе обустройства в стране.

Данная статья основана на полевом исследовании лингвистической группы *«Jag bor i Oravais»*, которое было проведено в центре приема беженцев в Финляндии (2015–2018, исследование продолжается). Основанный в 1991 году центр приема беженцев расположен в небольшой сельской коммуне в регионе с преобладанием шведского языка, на удалении от густонаселенной агломерации Хельсинки. Невзирая на свое расположение, социолингвистическую обстановку или официальное двуязычие в стране, центр приема беженцев проводит для своих обитателей, взрослых и детей, курсы финского языка. Отчасти это обусловлено тем, что финский считается языком, который гарантирует социальную интеграцию: многие люди, покидающие центр, впоследствии селятся в регионах с преобладанием финского языка в Южной Финляндии (например, агломерация Хельсинки) в надежде обеспечить лучшую жизнь себе и своим детям. Тем не менее, в повседневной жизни обитателей центра им доступен целый спектр лингвистических репертуаров, в т. ч. шведский язык.

В этой статье я рассматриваю жизнь одного из обитателей центра, Мохаммада, который проходит через лабиринт финской политики в отношении беженцев и языка, ожидая подтверждения статуса беженца, а также на протяжении первых лет его участия в государственных интеграционных программах. Основываясь на интервью, интеракционных и мультимодальных интернет-данных, я изучаю то, как Мохаммад пользуется различными языками в центре приема беженцев и других местах. Кроме того, я рассматриваю взгляды сотрудников (консультантов, социальных работников) на положение шведского языка в повседневной жизни центра приема беженцев. Тем самым я исследую проблему официального двуязычия и пользования языками большинства/меньшинства, учитывая тот факт, что миграция и «интеграция» представляют собой сложные социальные, общественные и политические процессы.



Элин Тордардоттир
Университет Макгилла

Элин Тордардоттир, гражданка Исландии, получила образование в Висконсинском университете в Мадисоне (двойная клиническая степень магистра наук по логопедии и аудиологии 1994, Ph.D. 1998). С 1998 года она преподает в школе коммуникативных наук и расстройств Университета Макгилла, где проводит курсы по нарушениям языкового развития у одноязычных и двуязычных детей, рассказывая об их природе, причинах, оценке и лечении. Она руководит исследовательскими лабораториями в Монреале и в Исландии и регулярно читает лекции в Исландском университете. Ее исследования посвящены нормальному

освоению языка и языковым расстройствам у детей, изучающих один или несколько языков, оценке двуязычных и многоязычных детей и эффективности вмешательства.

В своей работе она активно использует кросслингвистический подход, сопоставляя различные по структуре языки, а также уделяет большое внимание факторам внешней среды, сравнивая столь разную многоязычную среду Монреаля и Исландии. Элин разработала несколько средств аттестации по исландскому и французскому языкам. Она тесно сотрудничает со школьными советами и вносит вклад в разработку стратегических мер. Не так давно Элин являлась заместителем председателя многонациональной европейской исследовательской сети, изучавшей лечение расстройств устной речи в странах Европы и мира (Cost Action IS1406). Ее регулярно приглашают выступать с докладами и проводить образовательные мастер-классы в различных странах мира, включая Исландию, Бельгию, Италию, Португалию, Швейцарию и Австрию.

Многоязычные подростки в двух различных языковых средах: влияние нахождения в среде, практической пользы, языковой политики, самоопределения и установок.

В докладе рассказывается о подростках, говорящих на одном, двух и трех языках, которые живут в двух различных языковых средах, Исландии и городе Монреаль (провинция Квебек, Канада). За два десятилетия количество жителей Исландии, владеющих исландским языком как иностранным, выросло практически от нуля до 10–15% населения. Проведенные исследования показывают, что значительная часть молодых иммигрантов не владеет исландским языком на уровне, соответствующем их возрасту или классу школы, что говорит о необходимости внесения изменений в контекст языкового обучения. Особенности этого контекста включают низкую экономическую пользу исландского языка в мировом масштабе, выросшую видимость и частоту пользования английским языком в различных лингвистических пространствах в стране, а также неясную языковую политику. Официальным языком провинции Квебек является французский язык, однако в городе Монреаль люди всех возрастов владеют как английским, так и французским языком. Оба языка имеют статус языков большинства. Тем не менее, школьное обучение обязательно ведется на французском языке. Также введена строгая политика защиты французского языка. В докладе представлены результаты двух параллельных исследований, проведенных в двух описанных выше языковых средах. В Исландии носители исландского языка как родного и как иностранного прошли тестирование на владение исландским и английским языками. Знание родного языка носителей исландского как иностранного оценивалось по словам самих учащихся и их родителей. В Монреале оценивалось владение французским и английским языками. Исследователи также оценили отношение к языкам в обоих языковых контекстах методом заполнения опросника и интервью. Сравнение результатов исследования, проведенного в двух языковых контекстах, призвано лучше понять факторы, которые способствуют изучению языка или затрудняют его.



Тео Маринис

Констанцкий университет,
Университет Рединга

Тео Маринис является профессором многоязычия в Констанцском университете и в Университете Рединга. Его научная деятельность сосредоточена на освоении и обработке языка в сообществах типично и атипично развивающихся учащихся и направлена на раскрытие характера обработки языка в типичном и атипичном языковом развитии. Его исследования финансируются такими научными советами как ESRC («Обработка синтаксической информации детьми, осваивающими английский язык как второй, и детьми со специфическими расстройствами речи, в режиме реального времени»), ESRC-DFID («Многоязычие и мультиграмотность»), NWO («Кросслингвистическое исследование образо-

вания и обработки грамматических морфем у детей, осваивающих английский язык как второй, в сравнении с детьми со специфическими расстройствами речи»), и проект ESRC-GCRF ProLanguage, «в рамках которого рассматривалась защитная функция языка в глобальной миграции и мобильности». Он принимал участие в программе COST Action IS0804 «Речевые расстройства в многоязычном сообществе» (Language Impairment in a Multilingual Society) и руководил разработкой заданий на повторение предложений для теста LITMUS (тест на наличие специфических речевых расстройств в многоязычной среде) для многоязычных детей по многим различным языкам.

В настоящий момент он руководит проектом ЕС «Многоязычное сознание» (The Multilingual Mind), в рамках которого проводятся междисциплинарные исследования и осуществляется обучение европейских исследователей на ранней стадии в области многоязычия. Он заведует Центром многоязычия Констанцкого университета, координирующим исследования и организующим программы языкового и многоязычного обмена для профессионалов и широкой общественности. Он активно публикуется в международных журналах и книгах. В настоящий момент он входит в редакционный совет таких изданий как *Journal of Child Language*, *Applied Psycholinguistics*, *Second Language Research*, *Language Acquisition* и *Linguistic Approaches to Bilingualism*.

«Многоязычие в образовании – политика, угрозы и возможности»

В этом докладе я представлю результаты двух исследований, в которых изучалось развитие языка у многоязычных детей в двух странах с большим количеством многоязычных семей – Великобритании и Индии. Основное различие между двумя странами состоит в том, что многоязычие в Великобритании во многом связано с миграцией, в то время как в Индии это неотъемлемая характеристика общества. В образовательных системах двух стран также существуют значительные различия, с которыми связаны определенные сложности и возможности: в частности, образовательная система Великобритании и Англии в основном моноязычна, в то время как в Индии она основана на трех языках. Все дети обучаются посредством местного или родного языка, к которому в качестве предметов может добавляться изучение современного индийского (хинди)

и английского языков. Невзирая на преимущественно многоязычную образовательную систему, в Индии растет языковое неравенство, так как большое количество детей лишено возможности получить образование на родном языке и может учиться только на местном языке или английском, а учителя зачастую обладают ограниченным знанием языка преподавания.

Исследование, проведенное в Великобритании, было посвящено изучению того, как учащиеся начальной школы овладевают умением говорить и читать на английском как языке большинства, а также греческом как национальном языке. Результаты показали, что умение детей говорить и читать на языке большинства, который также является языком школьного обучения, превосходит аналогичные умения на национальном языке, на котором говорят дома. Хотя их словарный запас в английском меньше, чем у одноязычных сверстников, они лучше читают, чем дети, владеющие только английским. Можно предположить, что многоязычие, а также умение читать и писать на нескольких языках улучшают способности ребенка к чтению.

Исследование, проведенное в Индии, является частью проекта «MultiLiLa» <<https://www.mam.tml.cam.ac.uk/>>, цель которого – изучить развитие владения языком и умения читать, писать и считать у учащихся начальной школы в Индии. Исследование призвано выявить, как комплексное взаимодействие социальных, экономических и географических факторов влияет на обеспечение качественного многоязычного образования в этой стране. В этом докладе я представляю данные по развитию умения читать, писать и считать у детей из двух индийских штатов, и покажу, как образование на родном языке и социально-экономические факторы влияют на развитие языковых и математических способностей.



Кертту Розенвальде

Отдел языкового развития
Агентства латышского
языка

В настоящий момент **Кертту Розенвальде** работает в Отделе языкового развития Агентства латышского языка, где проводит социолингвистическое исследование. С 2011 по 2017 год она была лектором по эстонскому языку и культуре в Латвийском университете. В число ее научных интересов входят языковая политика и политика в области высшего образования. Недавно она защитила докторскую диссертацию, в которой сравнивала взаимовлияние языков в высшем образовании Эстонии и Латвии.

Многоязычие и идеология «один язык за раз»: обзор языковых проблем в сфере высшего образования

В настоящее время в политических и экономических кругах ведутся бурные дискуссии, затрагивающие проблему языков в сфере высшего образования. Такие дискуссии вызывают у широкой общественности множество вопросов. Данная статья является продолжением моей докторской диссертации и призвана внести вклад в эти дискуссии. В моей докторской диссертации было выдвинуто предположение, что в университетской среде зачастую используется несколько языков одновременно. Тем не менее, как студенты, так и авторы языковой политики склонны представлять языки как отдельные, четко разграниченные феномены: один язык может выполнять только одну социолингвистическую функцию одновременно (Li Wei (2011) называет это идеологией «один язык за раз»). В частности, данная статья призвана выяснить, существуют ли различия между языковой идеологией и практикой, и какие, а также найти ответ на вопрос, зависит ли результат языковой политики, проводимой сверху вниз, от учета реальных языковых практик. В качестве материала статьи были использованы документы по языковой политике высшего уровня, выпущенные эстонским государством, документы среднего уровня, выпущенные Тартуским университетом (ТУ), а также полуструктурированные интервью со студентами ТУ.



Вацлав Велковский

Заместитель министра
Глава сектора оперативных
программ ЕС
Министерство образования,
молодежи и спорта
Чешской Республики

Опыт работы

С 2015 года: Министерство образования, молодежи и спорта Чешской Республики, Заместитель министра, глава сектора оперативных программ ЕС

2014 – 2015: Кабинет правительства Чешской Республики, глава Управления государственной службы, директор Департамента законодательства и государственного развития

2011 – 2014: группа компаний EDUA Group (чешские частные образовательные компании), менеджер по развитию

2009 – 2016: Карлов университет (Прага), факультет педагогики, докторант; GA UK (субсидирующая организация Карлова университета), исследователь

2008 – 2014: Министерство внутренних дел, руководитель проектов

2007: Институт Фраунгофера, Центр Восточной и Центральной Европы, Лейпциг, Германия, исследователь

Образование

2009 – 2012: Карлов университет (Прага), факультет педагогики (направление: педагогика); Диссертация на соискание степени кандидата наук «Школа как национальная политика»

2003 – 2009: Карлов университет (Прага), факультет педагогики (направление: чешский язык и литература, история); Диссертация на соискание степени магистра «Литературное и нелитературное в современном чешском языке»

2007 – 2008: Лейпцигский университет, факультет филологии

Деятельность в сфере образования; лектор и автор публикаций на темы, связанные с Европейскими структурными и инвестиционными фондами, государственными услугами Чехии, отношениями между Чехией и Германией, языковой политикой и историей Чехии.

Подобно другим странам ЕС, сфера образования в Чешской Республике претерпевает стремительные и порой непредсказуемые изменения. Требуется не только продумывать и разрабатывать новые компетенции, но и применять новые подходы в образовательном процессе. В своей речи вице-министр ознакомит с текущими тенденциями в чешской образовательной политике, ведущими принципами которой являются инклюзивность и многоязычие.



Эрика Хофф

Флоридский Атлантический университет

Эрика Хофф – профессор психологии во Флоридском Атлантическом университете. Ее исследования затрагивают взаимосвязи между свойствами окружения детей в раннем детстве, их языковым опытом и развитием речи. Является руководителем лонгитюдного исследования развития билингвов, говорящих на английском и испанском языках, которое финансирует Национальный институт здоровья детей и развития человека им. Юнис Кеннеди Шрайвер. Автор множества статей и глав сборников: автор учебного пособия *Language Development* [«Языковое развитие»]; редактор множества книг по раннему языковому развитию, включая *Research Methods in Child Language: A Practical Guide* [«Методы исследования языка у де-

тей: практическое руководство»] и Peggu McCardle, *Childhood Bilingualism: Research on Infancy through School Age* [«Билингвизм в детстве: исследование периода от младенчества до школьного возраста»] в сотрудничестве с Пегги МакКардл.

Особенности двуязычия в период начала школьного обучения у детей из семей языкового меньшинства

Многие дети, начинающие обучение в школе, имеют опыт общения в семье на языке, отличном от языка страны, в которой они живут. Зачастую владение таких детей языком большинства отличается от языковых навыков детей из моноязычных семей, где говорят на языке большинства. Ранняя политика в сфере образования должна принимать во внимание факторы, которые влияют на раннее развитие языковых навыков у детей из семей, относящихся к языковому меньшинству. Политика и методика школьного обучения должны быть основаны на способности учитывать особенности двуязычия, которое развивается у таких детей к началу обучения в школе.

Наша лаборатория изучает развитие владения английским (языком большинства) и испанским (языком меньшинства) у детей, рожденных в семьях американских иммигрантов, в которых говорят на испанском, а зачастую также на английском языке. На примере данных многолетнего исследования, покрывающего период от 1 ½ года до 5 лет, я опишу развитие владения английским и испанским языком у дошкольников. Результаты исследования указывают на то, что траектории развития владения английским и испанским языками у таких детей формируются под влиянием нескольких факторов. Некоторые из этих факторов потенциально поддаются вмешательству. Результаты исследования описывают различные паттерны владения двумя языками, которое дети из семей языкового меньшинства развивают к 5-летнему возрасту. Знание этих паттернов двуязычия может помочь школьным учителям лучше понять способности детей из семей языкового меньшинства и трудности, с которыми они сталкиваются.



Моника С. Шмид

Университет Эссекса
<https://languageattrition.org>

Моника С. Шмид руководит отделением языка и лингвистики в Университете Эссекса. В 2000 году она получила степень PhD по лингвистике английского языка в Дюссельдорфском университете им. Генриха Гейне. Ее диссертация была посвящена теме «Утрата, использование и сохранение первого языка на примере немецких евреев в англоязычных странах» (*First Language Attrition, Use and Maintenance: the case of German Jews in Anglophone Countries*). Позднее она работала в Амстердамском свободном университете и в Гронингском университете. С сентября 2013 года она работает профессором лингвистики в Университете Эссекса.

В ходе своей научной деятельности она анализирует различные аспекты утраты первого языка. Она опубликовала две монографии и редактировала нескольких сборников и спецвыпусков журналов по данной теме, последним из которых является *Oxford Handbook of Language Attrition* (2019). Ее научная деятельность финансируется из различных источников, включая Deutsche Forschungsgemeinschaft, Государственный научный фонд Нидерландов NWO и Совет по экономическим и социальным исследованиям (ESRC).

Языковая аттриция и профессиональное повторное погружение

Люди, живущие и работающие в иностранной языковой среде на протяжении любого периода времени, привыкают к тому, что они не пользуются языком так же, как это делают носители языка. Такие люди смиряются с тем фактом, что говорят с иностранным акцентом, иногда с трудом подбирают слова и делают лексические или грамматические ошибки. Для большинства многоязычных людей это обычное явление, которое, как правило, не мешает общению.

Тем не менее, для многих людей становится неожиданностью, что подобные явления могут происходить и с их родным языком. Когда они общаются с семьей или друзьями, оставшимися в родной стране, по телефону или во время визитов к ним, они зачастую бывают неприятно поражены тем, что с трудом подбирают слова. Это усугубляется тем фактом, что реакция окружающих может быть крайне резкой – зачастую собеседник может счесть, что человек просто «рисует».

Подобный опыт может оказаться очень неприятным и отрицательно повлиять на связь экспата с его родной страной. Тем не менее, языковая аттриция также может оказать более ощутимое влияние, например, если экспат желает вернуться в родную страну и ищет работу. Если человек не осознает возможных ограничений владения родным языком, которые накладывает на него факт постоянного общения на иностранном языке на рабочем месте, мотивационное письмо, резюме и участие в собеседовании могут выставить его способности не в лучшем свете.

Данный доклад посвящен некоторым феноменам, связанным с процессом аттриции родного языка, рассказывает о том негативном влиянии, которое они могут оказывать в контексте поиска работы и собеседований, а также содержит рекомендации, как избежать подобных последствий.



Embassy of the Czech Republic
in Estonia

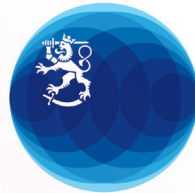


Embassy
of the Federal Republic of Germany
Tallinn

Canada 



Embassy of the United States of America



Embassy of Finland
Tallinn